LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ A. Agaras.

4-as stereotypo leidinys. — Издание 4-ое стереотипное.

KAUNAS 1920.
Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ A. Agaras.

4-as stereotypo leidinys. — Издание 4-ое стереотипное.

KAUNAS 1920.
Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

LIETUVIŲ ir RUSŲ KALBOS

Vadovėlis

arba budas pačiam be mokytojo pagalbos išsimokinti skaityti, rašyti ir kalbėti lietuviškai ir rusiškai.

Самоучитель

ЛИТОВСКАГО и РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

или способъ самому научиться читать, писать и говорить по-литовски и по-русски.

Sutaisė
Составилъ **A. Agaras.**

4-as stereotypo leidinys. — Изданіе 4-ое стереотипное.



KAUNAS 1920.
Onos Vitkauskytės knygyno leidinys.

Kaunas, „M. Sokolovskio“ spaustuvė, Maironio gatvė, 10—12.

Литовская азбука. Lietuvių abėce.

(внизу прописныхъ литовскихъ буквъ помѣщены соотвѣтственныя русскія буквы).

A	Ą	B	C	Č	D	E	Ė	Ę	G	I	Y
а	аа	б	ц	ч	д	е	э	ее	г	и	ии

Į	J	K	L	M	N	O	P	R	S	Š	T
ии	іот	к	л	м	н	о	п	р	с	ш	т

U	Ū	Ų	V	Z	Ž
у	уу	уу	в	з	ж

Есть еще буквы **F** (ф) **CH** (х) которыя примѣняются только къ напечатанію иностранныхъ словъ.

Русская азбука. Rusų abėce.

Spauzdinamosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip tariama lietuviškai	Spauzdinamosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip tariama lietuviškai
А а	*А а*	a	Д д	*Д д*	d
Б б	*Б б*	b	Е е	*Е е*	ė
В в	*В в*	v	Ж ж	*Ж ж*	ž
Г г	*Г г*	g	З з	*З з*	z

Spanzdina-mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip tariama lietuviškai	Spauzdina-mosios raidės	Rašomosios raidės	Kaip tariama lietuviškai
И и	*И и*	i	Ц ц	*Ц ц*	c
І і	*І і*	i	Ч ч	*Ч ч*	č
К к	*К к*	k	Ш ш	*Ш ш*	š
Л л	*Л л*	l	Щ щ	*Щ щ*	šč
М м	*М м*	m	Ъ ъ	*Ъ ъ*	tviordy znak
Н н	*Н н*	n	Ы ы	*Ы ы*	jėry
О о	*О о*	o	Ь ь	*Ь ь*	miagki znak
П п	*П п*	p	Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	jat
Р р	*Р р*	r	Э э	*Э э*	ė
С с	*С с*	s	Ю ю	*Ю ю*	ju
Т т	*Т т*	t	Я я	*Я я*	ja
У у	*У у*	u	Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	fita
Ф ф	*Ф ф*	f	Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	ižica
Х х	*Х х*	ch	Й й	*Й й*	i kratkoje

Apie ištarimą.

ъ — skaitant, visai neištark, bet prieš jį stovinčioji raidė reik kietai tarti.

ь — taipgi neištark, bet prieš jį stovinčioji raidė reik minkštai tarti.

ы — reik tarti kaip mūsų i, bet labai storai.

ѣ — tariama kap mūsų ie: сѣно (sieno) = šienas.

ѳ — tariama kaip mūsų f; ji beveik išstumta iš knygų.

ѵ — tariama kaip mūsų i; dabar ji niekur nebevartojama.

й — tariama kaip mūsų i po balsės.

Произношеніе спеціальныхъ литовскихъ буквъ.

Буквы: ą, ę, į, ų, произносятся какъ долгія гласныя a, e, i, u. Эти гласныя встрѣчаются преимущественно въ винительномъ падежѣ единственнаго числа и въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, напр. žaibą (читай жайбаа) = молнію; laukų (читай лаукуу) = полей.

e — произносится мягко, почти какъ русское я; напр. kepena (читай кяпяна) = печенье; если передъ e стоитъ i либо j (іотъ), тогда обѣ буквы вмѣстѣ произносятся какъ русское ѣ, напр. žiedas (читай жѣдасъ) = кольцо.

ė — —произносится твердо, какъ русское э, duktė (читай дуктэ) = дочь; dėlė (дэлэ) = піявка.

y — произносится какъ и долгое съ удареніемъ, напр. kosulys (косулиисъ) = кашель; žydas (жиидасъ) = еврей.

j — употребляется въ началѣ слова или слога передъ гласною буквою, напр. joti = ѣхать верхомъ.

č — читается какъ русское ч, напр. kačiukas (качюкасъ) = котенокъ; čigonas (цыганъ).

č — читается какъ русское ш, напр. šilta (шилта) = тепло; šikšnys (шикшниисъ) = летучая мышь.

ū — произносится какъ русское у долгое, напр. sūnus (суунусъ) = сынъ; rūkas = туманъ.

šč— произносится какъ русское щ: iščius (ищюсъ) = утроба.

Упражненія въ чтеніи.
Mankštymasis skaityti.

Папа. Мама. Братъ.	Tėtė. Mama. Brolis.
Дверь велика.	Durys didelės.
Свѣтлый день.	Šviesi diena.
Скользкій полъ.	Slidi asla.
Скамья длинна.	Suolas ilgas.
Нашъ домъ красивъ.	Mūsų namai gražus.
Наша голова кругла.	Mūsų galva apskrita.
Бумага не черна.	Poperis ne juodas.
Школа имѣетъ залъ.	Mokykla turi salę.
Добрый день, дѣти!	Laba diena, vaikai!
Милые родители!	Mieli gimdytojai!
То дитя еще очень молодо.	Tas vaikas dar labai jaunas.
Комната имѣетъ четыре стѣны.	Kambarys turi keturias sienas.
Теперь уже двѣнадцать часовъ.	Dabar jau dvylikė valanda pasibaigus.
Мои часы идутъ хорошо.	Mano laikrodis eina gerai.

Что посѣешь, то пожнешь.	Ką pasėsi, tą ir piausi.
Внучка за бабку, бабка за дѣдку!	Ainytė už senelės, senelė už senelio!
Пѣтушокъ, золотой гребешокъ.	Gaidėli, aukso skiauterėlė.
Солнышко заходитъ и темнѣетъ день.	Saulelė nusėda ir temsta diena.
Паръ сильный двигатель.	Garas stiprus stūmėjas.
Электричество — страшная сила.	Elektra — baisi spėka.
Русскій изобрѣлъ самоваръ.	Rusas išrado virdulį.
Отечество перца, это Персія.	Pipiro tėvynė tai Persija.
Колумбъ открылъ Америку.	Kolumbas atrado Ameriką.
Витовтъ Великій разбилъ крестоносцевъ.	Vytautas Didysis sumušė kryžiuočius.

---

§ 1.

Что это такое? Это — столъ, стулъ. Это моя комната.

Гдѣ находится стулъ? Стулъ находится въ комнатѣ.

Что находится въ комнатѣ? Въ комнатѣ находится столъ, доска, печь.

Какъ это называется? Это — печь, скамья, окно, кровать.

Это — ранецъ, перо, книга, карандашъ.

Гдѣ находится книга? Книга находится на столѣ.

Kas tai? Tai—stalas, kėdė. Tai mano kambarys.

Kur yra kėdė? Kėdė kambaryje.

Kas yra kambaryje? Kambaryje yra stalas, lenta, krosnis.

Kaip šitai vadinasi? Tai—krosnis (pečius), suolas, langas, lova.

Tai—rancas, plūksna, knyga, paišelis.

Kur yra knyga? Knyga ant stalo.

§ 2.

Что это такое? Это голова, носъ, ухо.

Это глазъ, лобъ, ротъ, челюсть, високъ.

Что находится на столѣ? На столѣ есть книга, бумага и перо.

Столъ ли это? Да, это столъ. Нѣтъ, не столъ.

Это бѣлая печь.

Двери ли это? Нѣтъ, это не двери.

Kas tai? Tai galva, nosis, ausis.

Tai akis, kakta, burna, žandas, smilkinys.

Kas yra ant stalo? Ant stalo yra knyga, poperis ir plūksna.

Ar tai stalas? Taip, tai stalas. Ne, ne stalas.

Tai balta krosnis.

Ar tai durys? Ne, tai ne durys.

А это что такое? Это рука, нога, подбородокъ.

Какова комната? Комната очень высока.

Высокъ ли столъ? Да, столъ высокъ; нѣтъ.

Гдѣ моя книга? Книга на столѣ.

O kas tai? Tai ranka, koja, smakras.

Koks kambarys? Kambarys labai augštas.

Ar stalas augštas? Nugi, stalas augštas; ne.

Kur mano knyga? Knyga ant stalo.

§ 2.

Каковъ мѣлъ? Мѣлъ бѣлъ, красенъ.

Какова комната? Комната велика.

Что бѣло? Стѣна бѣла.

Что черно? Чернила черны.

Круглъ ли столъ? Нѣтъ, столъ не круглъ.

Великъ ли столъ? Нѣтъ, столъ не великъ. Столъ малъ.

Кругла ли голова? Да, голова кругла.

Что находится въ ранцѣ? Мои книги.

Каковъ домъ? Домъ чистъ и новъ.

Что это такое? Это моя голова, мой носъ, мое ухо.

Гдѣ твой ранецъ, твое перо, твоя книга? Здѣсь моя книга!

Koks kraidas? Kraidas baltas, raudonas.

Koks kambarys? Kambarys didelis.

Kas bálta? Siena baltà.

Kas júoda? Rašalas juodas.

Ar stalas apskritas? Ne, stalas ne apskritas.

Ar stalas didelis? Ne, stalas ne didelis. Stalas mažas.

Ar galva apskrita? Taip, galva apskrita.

Kas yra rance? Mano knygos.

Kokie namai? Namai švarus ir nauji.

Kas tai? Tai mano galva, mano nosis, mano ausis.

Kur tavo rancas, tavo plūksna, tavo knyga? Čia mano knyga!

Что есть комната? Комната есть классъ. Училище есть домъ. Домъ есть училище.

Малъ ли залъ? Нѣтъ, залъ большой и просторенъ.

Kas yra kambarys? Kambarys tai klesa. Mokykla tai namai. Namai tai mokykla.

Ar salė maža? Ne, salė didi ir ardvi.

§ 4.

Одинъ ли столъ въ комнатѣ? Нѣтъ, тамъ есть два стола.

Сколько скамеекъ въ классѣ? Въ ней много скамеекъ.

Лѣнивъ ли ученикъ? Нѣтъ, ученикъ не лѣнивъ. Ученики не лѣнивы. Ученики работящи.

Холодно ли въ классѣ? Нѣтъ, въ классѣ не холодно. Въ классѣ жарко.

Каковы чернила? Чернила черны. Бумага бѣла.

Гдѣ находится ранецъ? Ранецъ лежитъ въ столѣ. Въ ранцѣ есть шесть книгъ и много тетрадей.

Кто находится въ комнатѣ? Въ комнатѣ находится мужчина и женщина.

Каково дитя? Дитя мало. Дѣти малы.

Кто въ училищѣ? Въ училищѣ есть мальчикъ. Мальчикъ ученикъ; дѣвочка ученица

Ar tik vienas stalas kambaryJe? Ne, ten yra du stalai

Kiek suolų klesoje? Joje daug suolų.

Ar mokinys tinginys? Ne, mokinys ne tinginys. Mokiniai ne tinginiai. Mokiniai darbštūs.

Ar šalta klesoje? Ne, klesoje ne šalta. Klesoje karšta.

Koks rašalas? Rašalas juodas. Poperis baltas.

Kur yra rancas? Rancas guli stale. Rance yra šešios knygos ir daug sąsiuvinių.

Kas yra kambaryje? Kambaryje yra vyras ir moterė.

Koks vaikas? Vaikas mažas. Vaikai maži.

Kas mokykloje? Mokykloje yra berniukas. Berniukas — mokinys; mergytė — mokinė.

§ 5.

Ученики ли эти мальчики? Да, эти мальчики ученики.

Тѣ дѣвочки ученицы.

Дома ли твой отецъ? Нѣтъ, моего отца нѣтъ дома; но моя мать дома.

Доброе утро, дорогой братъ! Спокойной ночи, милые родители!

Сколько портретовъ на стѣнѣ? Одинъ портретъ, три портрета.

Здоровы ли родители? Мой отецъ не здоровъ. Моя мать не больна; она здорова; онъ здоровъ.

Стара ли твоя сестра? Моя сестра молода.

Сколько лѣтъ тебѣ? Мнѣ двѣнадцать лѣтъ.

Учись, хорошее дитя.

Учитесь, хорошія дѣти.

Что дѣлаетъ ученикъ? Онъ учится писать.

Учишься ли ты охотно? Да, я учусь охотно.

Что дѣлаетъ учитель? Онъ учитъ насъ.

Братъ, братья; сестры.

Что дѣлаетъ сестра? Она рисуетъ, поетъ.

Ar šitie berniukai — mokiniai? Taip, šitie berniukai — mokiniai.

Tos mergytės—mokinės.

Ar namie tavo tėvas? Ne, mano tėvo nėra namie; bet mano motina namie.

Labas rytas, brangusis broli! Laba naktis, mielieji gimdytojai!

Kiek portretų ant sienos? Vienas portretas, trys portretai.

Ar sveiki gimdytojai? Mano tėvas ne sveikas. Mano motina neserga; ji sveika; jis sveikas.

Ar sena tavo sesuo? Mano sesuo jauna.

Kiek tau metų? Man dvylika metų.

Mokykis, geras vaike.

Mokykitės, geri vaikai.

Ką daro mokinys? Jis mokosi rašyti.

Ar tu mokinies noriai? Nugi, aš mokinuos noriai.

Ką daro mokytojas? Jis moko mus.

Brolis, broliai; sesers.

Ką veikia sesuo? Ji paišo, dainuoja.

Окружающее. Aplinka.

Земля	žemė	поле	laukas
небо	dangus	нива	dirva
звѣзда	žvaigždė	лугъ	pieva
луна	mėnulis, mėnuo	лѣсъ	miškas
		домъ	namai
облако	debesis	человѣкъ	žmogus
солнце	saulė	животное	gyvulys
воздухъ	oras	городъ	miestas
вода	vanduo	деревня	sodžius

Семья. Šeimyna.

Дѣдушка	senelis	сестра	sesuo
бабушка	senelė	двоюродный братъ	pusbrolis, brolėnas
отецъ	tėvas		
мать	motina	двоюродная сестра	puseserė, seserėčia
сынъ	sūnus		
дочь	duktė	дядя	dėdė
внукъ	ainis	супруга дяди	dėdina, dėdienė
внучка	aine		
отчимъ	patėvis	тетка	tetulė, teta
мачиха	pamotė	мужъ тетки	tetulis
пасынокъ	posūnis	невѣстка	marti
падчерица	podukrė	теща	anyta
пріемышъ	išvaikis, augintinis	зять	svainis, laigūnas
братъ	brolis	родня	giminė
тесть	uošvis	невѣста	nuotaka

Домъ и жилище. Namai ir butas.

Фундаментъ	pamatas	окно	langas
стѣна	siena	порогъ	slenkstis
крыша	stogas	столъ	stalas
полъ	asla	стулъ	kėdė
потолокъ	lubos	кресло	krėslas
двери	durys	кровать	lova

постель	patalas	солома	šiaudai
шкапъ	spinta, indauja	бревно	sienojis
		доска	lenta
комодъ	kamoda	чердакъ	bėlingis
полка	lentyna	стропила	gegnės
часы	laikrodis	воробей	žvirblis
комната	sekle, kambarys	ласточка	kregždė
		соловей	lakštinge
гостинная	viešiamasis	чижъ	dagilėlis
столовая	valgamasis	кукушка	geguže
спальня	miegamasis	аистъ	gandras, gužutis
прихожая	priemenė		
кухня	virtuvė	коршунъ	vanagas
людская	pirkia	орелъ	arelis
клѣть	svirnas, klėtis	сова	pelėda
сарай	daržinė	филинъ	apuokas
гумно	klojimas	цапля	garnys
конюшня	arklidė	перепелъ	putpelė
камень	akmuo	тетеревъ	tetirvinas
кирпичъ	plyta	журавль	gervė
дерево	medis	лебедь	gulbė

Мѣстоименіе. Išvardis.

Я	aš	твой	tavo
ты	tu	свой	savo
онъ, она	jis, ji	нашъ	mūsų
мы	mes	вашъ	jūsų
вы	jūs	ихъ	jų
они, онѣ	jie, jos	этотъ	šitas
мой	mano	тотъ	tas, anàs

Времена года. Metų dalys.

Весна	pavasaris	осень	ruduo
лѣто	vasara	зима	žiema

Дни недѣли. Savaitės dienos.

Понедѣльникъ	Panedėlis, pirmadienis
Вторникъ	Utarninkas, antradienis
Среда	Sereda, trečiadienis
Четвергъ	Ketvergas, ketvirtadienis
Пятница	Pėtnyčia, penktadienis
Суббота	Subata, šeštadienis
Воскресенье	Nedėlia, sekmadienis

Мѣсяцы. Mėnesiai.

Январь	Sausis	Іюль	Liepos
Февраль	Vasaris	Августъ	Piūtis
Мартъ	Kovas	Сентябрь	Sėjis
Апрѣль	Balandis	Октябрь	Spalių
Май	Gegužis	Ноябрь	Lapkritis
Іюнь	Birželis	Декабрь	Gruodis

Сословіе. Luomas.

Князь	kunigaikštis
графъ	grapas
дворянинъ	bajoras
крестьянинъ	valstietis
мѣщанинъ	miestietis
священникъ	kunigas
купецъ	pirklys
ремесленникъ	amatninkas
чиновникъ	valdininkas
солдатъ	kareivis
помѣщикъ	dvarininkas

Монеты. Pinigai.

Грошъ	skatikas
копѣйка	kapeika
5 копѣекъ	dešimtinis, penkios kapeikos
гривенникъ	dešimts kapeikų, grivinas
15 копѣекъ	auksinas, penkiolika kapeikų
50 копѣекъ	pusrublis
рубль	rublis
1 руб. 20 коп.	muštinis

Пять чувствъ. Penki jausmai

Зрѣніе (глаза)	regėjimas (akys)
слухъ (уши)	girdėjimas (ausys)
обоняніе (носъ)	uostimas (nosis)
вкусъ (языкъ)	ragavimas (liežuvis)
осязаніе (пальцы)	prisilytėjimas (pirštai)

Числа. Skaičiai.

Десятая часть	$^1/_{10}$	dešimta dalis
восьмая часть	$^1/_8$	aštunta dalis
четвертая часть	$^1/_4$	ketvirta dalis
половина	$^1/_2$	pusė
одинъ, одна	1	vienas, viena
два, двѣ	2	du, dvi
три	3	trys
четыре	4	keturi, -ios
пять	5	penki, -ios
шесть	6	šesi, -ios
семь	7	septyni, -ios
восемь	8	aštuoni, -ios
девять	9	devyni, -ios
десять	10	dešimts
одинадцать	11	vienuolika
двѣнадцать	12	dvylika
тринадцать	13	trylika
четырнадцать	14	keturiolika
пятнадцать	15	penkiolika
шестнадцать	16	šešiolika
семнадцать	17	septyniolika
восемнадцать	18	aštuoniolika
девятнадцать	19	devyniolika
двадцать	20	dvidešimt

двадцать одинъ	21	dvidešimt vienas
двадцать два	22	dvidešimt du
тридцать	30	trys dešimtys
сорокъ	40	keturios dešimtys
пятьдесятъ	50	penkios dešimtys
шестьдесятъ	60	šešios dešimtys
семьдесятъ	70	septynios dešimtys
восемьдесятъ	80	aštuonios dešimtys
девяносто	90	devynios dešimtys
сто	100	šimtas
сто одинъ	101	šimtas vienas
сто два	102	šimtas du
сто двадцать пять	125	šimtas dvidešimt penki
двѣсти	200	du šimtai
триста	300	trys šimtai
четыреста	400	keturi šimtai
пятьсотъ	500	penki šimtai
шестьсотъ	600	šeši šimtai
семьсотъ	700	septyni šimtai
восемьсотъ	800	aštuoni šimtai
девятьсотъ	900	devyni šimtai
тысяча	1.000	tūkstantis
двѣ тысячи	2.000	du tūkstančiai
три тысячи	3.000	trys tūkstančiai
четыре тысячи	4.000	keturi tūkstančiai
сто тысячъ	100.000	šimtas tūkstančių
пятьсотъ тысячъ	500.000	penki šimtai tūkstančių
милліонъ	1.000.000	milijonas
двадцать семь тысячъ четыреста девяносто три	27.493	dvidešimt septyni tūkstančiai keturi šimtai devynios dešimtys trys

---

Порядковыя числительныя. Paeiliniai skaičiavardžiai.

Первый, первая	pirmas, pirma
второй, вторая	antras, antra
третій, третья	trečias, trečia
четвертый, -ая	ketvirtas, -a

пятый, -ая	penktas, -a
шестой, -ая	šeštas, -a
седьмой	septintas
восьмой	aštuntas
девятый	devintas
десятый	dešimtas
одиннадцатый	vienuolikis, vienuoliktas
двѣнадцатый	dvylikis, dvyliktas
тринадцатый	trylikis, tryliktas
двадцатый	dvidešimtas
двадцать первый	dvidešimt pirmas
двадцать второй	dvidešimt antras
тридцатый	trysdešimtas
тридцать четвертый	trysdešimt ketvirtas
сотый	šimtinis
тысячный	tūkstantinis
милліонный	milijoninis
пятьсотъ восемьдесятъ первый	penki šimtai aštuoniosdešimt pirmas

Пр. Порядковыя числительныя склоняются какъ прилагательныя.

P. S. Paeiliniai skaičiavardžiai linksniuojama kaip būdvardžiai.

Существительное. Daiktavardis.

Образцы склоненій. Linksniavimo pavyzdžiai.

Твердое склоненіе. Tvirtasis linksniavimas.

Единственное число. № 1. Vienskaita.

Именительный падежъ (И.)	кот-ъ	Vardininkas linksnis (Vr.)	katin-as
Родительный (Р.)	кот-а	Kilmininkas (K.)	katin-o
Дательный (Д.)	кот-у	Naudininkas (N.)	katin-ui
Винительный (В.)	кот-а	Galininkas (G.)	katin-ą
Звательный (З.)	кот-ъ!	Šauksmininkas (Š.)	katin-e!
Творительный (Т.)	кот-омъ	Įrankininkas (Įr.)	katin-u
Предложный (П.)	кот-ѣ	Vietininkas (Vt.)	katin-e

Множественное число. Daugskaita.

И. кот-ы	Vr. katin-ai
Р. кот-овъ	K. katin-ų
Д. кот-амъ	N. katin-ams
В. кот-овъ	G. katin-us
З. кот-ы!	Š. katin-ai!
Т. кот-ами	Įr. katin-ais
П. кот-ахъ	Vt. katin-uose

Мягкое склоненіе. Minkštasis linksniavimas.

Единств. число. № 2. Vienskaita.

И. кон-ь	Vr. arkl-ys
Р. кон-я	K. arkl-io
Д. кон-ю	N. arkl-iui
В. кон-я	G. arkl-į
З. кон-ь!	Š. arkl-i!
Т. кон-емъ	Įr. arkl-iu
П. кон-ѣ	Vt. arkl-yje

Множеств. число. Daugskaita.

И. кон-и	Vr. arkl-iai
Р. кон-ей	K. arkl-ių
Д. кон-ямъ	N. arkl-iams
В. кон-ей	G. arkl-ius
З. кон-и!	Š. arkl-iai!
Т. кон-ями	Įr. arkl-iais
П. кон-яхъ	Vt. arkl-iuose

Единств. число. № 3. Vienskaita.

И. вым-я	Vr. tešm-uo
Р. вым-ени	K. tešm-enio, -ens
Д. вым-ени	N. tešm-eniui
В. вым-я	G. tešm-enį
З. вым-я!	Š. tešm-uo!
Т. вым-енемъ	Įr. tešm-eniu
П. вым-ени	Vt. tešm-enyje

Множеств. число. Daugskaita.

И. вым-ена	Vr. tešm-enys, -ns
Р. вым-енъ	K. tešm-enų
Д. вым-енамъ	N. tešm-enims
В. вым-ена	G. tešm-enius
З. вым-ена!	Š. tešm-enys!
Т. вым-енами	Įr. tešm-enimis
П. вым-енахъ	Vt. tešm-enyse

Единств. число. № 4. Vienskaita.

И. жертв-а	Vr. auk-a
Р. жертв-ы	K. auk-os
Д. жертв-ѣ	N. auk-ai
В. жертв-у	G. auk-ą
З. жертв-а!	Š. auk-a!
Т. жертв-ою	Įr. auk-a
П. жертв-ѣ	Vt. auk-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. жертв-ы	Vr. auk-os
Р. жертв-ъ	K. auk-ų
Д. жертв-амъ	N. auk-oms
В. жертв-ъ	G. auk-as
З. жертв-ы!	Š. auk-os!
Т. жертв-ами	Įr. auk-omis
П. жертв-ахъ	Vt. auk-ose

Единств. число. № 5. Vienskaita.

И. нян-я	Vr. aukl-ė
Р. нян-и	K. aukl-ės
Д. нян-ѣ	N. aukl-ei
В. нян-ю	G. aukl-ę
З. нян-я!	Š. aukl-e!
Т. нян-ею	Įr. aukl-e
П. нян-ѣ	Vt. aukl-ėje

Множеств. число. Daugskaita.

И. нян-и	Vr. aukl-ės
Р. нян-ей	K. aukl-ių
Д. нян-ямъ	N. aukl-ėms
В. нян-ей	G. aukl-es
З. нян-и!	Š. aukl-ės!
Т. нян-ями	Įr. aukl-ėmis
П. нян-яхъ	Vt. aukl-ėse

Единств. число. № 6. Vienskaita.

И. искр-а	Vr. kibirkšt-is
Р. искр-ы	K. kibirkšt-ies
Д. искр-ѣ	N. kibirkšč-ei
В. искр-у	G. kibirkšt-į
З. искр-а!	Š. kibirkšt-ie!
Т. искр-ою	Įr. kibirkšt-imi
П. искр-ѣ	Vt. kibirkšt-yje

Множеств. число. Daugskaita.

И. искр-ы	Vr. kibirkšt-ys
Р. искр-ъ	K. kibirkšč-ių
Д. искр-амъ	N. kibirkšt-ims
В. искр-ы	G. kibirkšt-is
З. искр-ы!	Š. kibirkšt-ys!
Т. искр-ами	Vt. kibirkšt-imis
П. искр-ахъ	Įr. kibirkšt-yse

Единств. число. № 7. Vienskaita.

И. войск-о	Vr. kariuomen-ė
Р. войск-а	K. kariuomen-ės
Д. войск-у	N. kariuomen-ei
В. войск-о	G. kariuomen-ę
З. войск-о!	Š. kariuomen-e!
Т. войск-омъ	Įr. kariuomen-e
П. войск-ѣ	Vt. kariuomen-ėje

Множеств. число. Daugskaita.

И. войск-а	Vr. kariuomen-ės
Р. войск-ъ	K. kariuomen-ių
Д. войск-амъ	N. kariuomen-ėms
В. войск-а	G. kariuomen-es
З. войск-а!	Š. kariuomen-ės!
Т. войск-ами	Įr. kariuomen-ėmis
П. войск-ахъ	Vt. kariuomen-ėse

Единств. число. № 8. Vienskaita.

И. мор-е	Vr. jūr-ia
Р. мор-я	K. jūr-ios
Д. мор-ю	N. jūr-iai
В. мор-е	G. jūr-ią
З. мор-е!	Š. jūr-ia!
Т. мор-емъ	Įr. jūr-ia
П. мор-ѣ	Vt. jūr-ioje

Множеств. число. Daugskaita

И. мор-я	Vr. jūr-ios
Р. мор-ей	K. jūr-ių
Д. мор-ямъ	N. jūr-ioms
В. мор-я	G. jūr-ias
З. мор-я!	Š. jūr-ios!
Т. мор-ями	Įr. jūr-iomis
П. мор-яхъ	Vt. jūr-iose

Единств. число. № 9. Vienskaita

И. человѣк-ъ	Vr. žmog-us
Р. человѣк-а	K. žmog-aus
Д. человѣк-у	N. žmog-ui
В. человѣк-а	G. žmog-ų
З. человѣк-ъ!	Š. žmog-au!
Т. человѣк-омъ	Įr. žmog-umi
П. человѣк-ѣ	Vt. žmog-uje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	люд-и	Vr.	žmon-ės
Р.	люд-ей	K.	žmon-ių
Д.	люд-ямъ	N.	žmon-ėms
В.	люд-ей	G.	žmon-es
З.	люд-и!	Š.	žmon-ės!
Т.	люд-ями	Įr.	žmon-ėmis
П.	люд-яхъ	Vt.	žmon-ėse

Единств. число. № 10. Vienskaita.

И.	жен-а	Vr.	pat-i
Р.	жен-ы	K.	pač-ios
Д.	жен-ѣ	N.	pač-iai
В.	жен-у	G.	pač-ią
З.	жен-а!	Š.	pač-ia!
Т.	жен-ою	Įr.	pač-ia
П.	жен-ѣ	Vt.	pač-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	жен-ы	Vr	pač-ios
Р.	жен-ъ	K.	puč-ių
Д.	жен-амъ	N.	pač-ioms
В.	жен-ъ	G.	pač-ias
З.	жен-ы!	Š.	pač-ios!
Т.	жен-ами	Įr.	pač-iomis
П.	жен-ахъ	Vt.	pač-iose

Единств. число. № 11. Vienskaita.

И.	мат-ь	Vr.	motin-a
Р.	мат-ери	K.	motin-os
Д.	мат-ери	N.	motin-ai
В.	мат-ь	G.	motin-ą
З.	мат-ь!	Š.	motin-a!
Т.	мат-ерью	Įr.	motin-a
П.	мат-ери	Vt.	motin-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	мат-ери	Vr.	motin-os
Р.	мат-ерей	K.	motin-ų
Д.	мат-ерямъ	N.	motin-oms
В.	мат-ерей	G.	motin-as
З.	мат-ери!	Š.	motin-os!
Т.	мат-ерями	Įr.	motin-omis
П.	мат-еряхъ	Vt.	motin-ose

P. S. Kaip „мать“ linksniuojama ir „дочь“ (duktė).

Прилагательное. Būdvardis.

Единств. число. Vienskaita.

	мужск. р. ср. р.	женск. р.		vyriš. lyt.	moter. lyt.
И.	добр-ый, -ое	добр-ая	Vr.	lab-as	lab-a
Р.	добр-аго	добр-ой	K.	lab-o	lab-os
Д.	добр-ому	добр-ой	N.	lab-am	lab-ai
В.	добр-ый, -ое	добр-ую	G.	lab-ą	lab-ą
З.	добр-ый, -ое	добр-ая	Š.	lab-as	lab-a
Т.	добр-ымъ	добр-ою	Įr.	lab-u	lab-a
П.	добр-омъ	доброй	Vt.	lab-ame	lab-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	добр-ые, -ыя	добр-ыя	Vr.	lab-i	lab-os
Р.	добр-ыхъ		K.	lab-ų	
Д.	добр-ымъ		N.	lab-iems	lab-oms
В. } З. }	добр-ые, -ыя	добр-ыя	G.	lab-us	lab-as
			Š.	lab-i	lab-os
Т.	добр-ыми		Įr.	lab-ais	lab-omis
П.	добр-ыхъ		Vt.	lab-uose	lab-ose

Единств. число. Vienskaita.

И.	передн-ій, -ее	передн-яя	Vr.	priekin-is	priekin-ė
Р.	передн-яго	передн-ей	K.	priekin-io	priekin-ės
Д.	передн-ему	передн-ей	N.	priekin-iam	priekin-ei
В.	передн-ій, -ее	передн-юю	G.	priekin-į	priekin-ę
З.	передн-ій, -ее	передн-яя	Š.	priekin-i	priekin-e
Т.	передн-имъ	передн-ею	Įr.	priekin-iu	priekin-e
П.	передн-емъ	передн-ей	Vt.	priekin-iame	priekin-ėje

Множеств. число Daugskaita

	мужск. р. ср. р.	женск. р.		vyriš. lyt.	moter. lyt.
И.	передн-іе, -ія	передн-ія	Vr.	priekin-iai	priekin-ės
Р.	передн-ихъ		K.	priekin-ių	
Д.	передн-имъ		N.	priekin-iams	priekin-ėms
В.	передн-іе, -ія	передн-ія	G.	priekin-ius	priekin-es
З.	передн-іе, -ія	передн-ія	Š.	priekin-iai	priekin-ės
Т.	передн-ими		Įr.	priekin-iais	priekin-ėmis
П.	передн-ихъ		Vt.	priekin-iuose	priekin-ėse

Единств. число. Vienskaita.

И.	рыхл-ый, -ое	рыхл-ая	Vr.	pur-us	pur-i
Р.	рыхл-аго	рыхл-ой	K.	pur-aus	pur-ios
Д.	рыхл-ому	рыхл-ой	N.	pur-iam	pur-iai
В.	рыхл-ый, -ое	рыхл-ую	G.	pur-ų	pur-ią
З.	рыхл-ый	рыхл-ая	Š.	pur-us	pur-i
Т.	рыхл-ымъ	рыхл-ою	Įr.	pur-iu	pur-ia
П.	рыхл-омъ	рыхл-ой	Vt.	pur-iame	pur-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	рыхл-ые, -ыя	рыхл-ыя	Vr.	pur-ūs	pur-ios
Р.	рыхл-ыхъ		K.	pur-ių	pur-ių
Д.	рыхл-ымъ		N.	pur-iems	pur-ioms
В.	рыхл-ые, -ыя	рыхл-ыя	G.	pur-ius	pur-ias
З.	рыхл-ые	рыхл-ыя	Š.	pur-ūs	pur-ios
Т.	рыхл-ыми		Įr.	pur-iais	pur-iomis
П.	рыхл-ыхъ		Vt.	pur-iuose	pur-iose

Pastaba. Rusų kalboje yra dar bevardė lytis (средній родъ); ji turi galūnę oe arba ee.

Примѣч. Въ литовскомъ языкѣ средній родъ почти исчезъ; онъ употребляется только въ именит. падежѣ и по преимуществу въ качествѣ сказуемаго: нар. man šalta = мнѣ холодно; saldu už tėvynę mirti = сладко умереть за отечество.

Степени сравненія. Palyginimo laipsniai.

умн-о — gudr-iai; умн-ѣе — gudr-iau;
наиболѣе умно — gudr-iausiai

	умн-ый, -ая	gudr-us, -i
(болѣе умный)	умн-ѣе	gudr-esnis, -esne
(наиболѣе умный)	умн-ѣйшій, -ая	gudr-iausis, -iausia

Мѣстоименіе. Išvardis.

Единств. число. Vienskaita.

	1-ое лицо	2-ое лицо		1-sis asmuo	2-sis asmuo
И.	я	ты	Vr.	aš	tu
Р.	меня	тебя	K.	manęs	tavęs
Д.	мнѣ	тебѣ	N.	man	tau
В.	меня	тебя	G.	mane	tave
Т.	мною	тобою	Įr.	manimi	tavimi
П.	мнѣ	тебѣ	Vt.	manyje	tavyje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	мы	вы	Vr.	mes	jūs
Р.	насъ	васъ	K.	mūsų	jūsų
Д.	намъ	вамъ	N.	mums	jums
В.	насъ	васъ	G.	mus	jus
Т.	нами	вами	Įr.	mumis	jumis
П.	насъ	васъ	Vt.	mumyse	jumyse

Единств. число. Vienskaita.

	3-ье лицо			3-sis asmuo	
	мужск. и ср. р.	женск. р.		vyriš. lyt.	moter. lyt.
И.	онъ, оно	она	Vr.	jis	ji
Р.	его	ея	K.	jo	jos
Д.	ему	ей	N.	jam	jai
В.	его	ее	G.	jį	ją
Т.	имъ	ею	Įr.	juo	ja
П.	немъ	ней	Vt.	jame	joje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	они	онѣ	Vr.	jie	jos
Р.	ихъ	ихъ	K.	jų	jų
Д.	имъ	имъ	N.	jiems	joms
В.	ихъ	ихъ	G.	juos	jas
Т.	ими	ими	Įr.	jais	jomis
П.	нихъ	нихъ	Vt.	juose	jose

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. эт-отъ	эт-а	Vr. š-is, šit-as	š-i, šit-a
Р. эт-ого	эт-ой	K. š-io	š-ios
Д. эт-ому	эт-ой	N. š-iam	š-iai
В. эт-ого	эт-у	G. š-į	š-ią
Т. эт-имъ	эт-ою	Įr. š-iuo	š-ia
П. эт-омъ	э-той	Vt. š-iame	š-ioje

Множеств. число. Daugskaita.

мужск. и женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. эт-и	Vr. š-ie, šit-ie	š-ios, šit-os
Р. эт-ихъ	K. š-ių	š-ių
Д. эт-имъ	N. š-iems	š-ioms
В. эт-ихъ	G. š-iuos	š-ias
Т. эт-ими	Įr. š-iais	š-iomis
П. эт-ихъ	Vt. š-iuose	š-iose

Единств. число. Vienskaita.

мужск. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. т-отъ	т-а	Vr. t-as	t-a
Р. т-ого	т-ой	K. t-o	t-os
Д. т-ому	т-ой	N. t-am	t-ai
В. т-ого	т-у	G. t-ą	t-ą
Т. т-ѣмъ	т-ою	Įr. t-uo	t-a
П. т-омъ	т-ой	Vt. t-ame	t-oje

Множеств. число. Daugskaita.

мужск. и женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. т-ѣ	Vr. t-ie	t-os
Р. т-ѣхъ	K. t-ų	t-ų
Д. т-ѣмъ	N. t-iems	t-oms
В. т-ѣхъ	G. t-uos	t-as
Т. т-ѣми	Įr. t-ais	t-omis
П. т-ѣхъ	Vt. t-uose	t-ose

И. к-то	ч-то	Vr. k-as
Р. к-ого	ч-его	K. k-o
Д. к-ому	ч-ему	N. k-am
В. к-ого	ч-то	G. k-ą
Т. к-ѣмъ	ч-ѣмъ	Įr. k-uo
П. к-омъ	ч-емъ	Vt. k-ame

P. S. Žodis „кто" (kas) sakoma apie gyvus daiktus; o žodis „что" (kas) sakoma apie negyvus daiktus.

Пр. Литовское „kas" отвѣчаетъ обоимъ словамъ „кто" и „что".

Мѣстоименія (išvardžiai): котор-ый, -ая, -ое = kat-ras, -a (kur-is, -i); как-ой, -ая, -ое = kok-s, -i; нѣкотор-ый, -ая, -ое = kaikur-is, -i; какой-то = kažkok-s; сяк-ой = šioks; так-ой = toks; всѣ они склоняются какъ прилагательныя (linksniuojama kaip būdvardžiai).

Числительное. Skaičiavardis.

Единств. число. Vienškaita.

мужск. р.	ср. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. один-ъ	одн-о	одн-а	Vr. vien-as	vien-a
Р. одн-ого	одн-ого	одн-ой	K. vien-o	vien-os
Д. одн-ому	одн-ому	одн-ой	N. vien-am	vien-ai
В. один-ъ, -ого	одн-о	одн-у	G. vien-as, -ą	vien-ą
Т. одн-имъ	одн-имъ	одн-ою	Įr. vien-u	vien-a
П. одн-омъ	одн-омъ	одн-ой	Vt. vien-ame	vien-oje

Множеств. число. Daugskaita.

И. одн-и	одн-ѣ	Vr. vien-i	vien-os
Р. одн-ихъ	одн-ѣхъ	K. vien-ų	vien-ų
Д. одн-имъ	одн-ѣмъ	N. vien-iems	vien-oms
В. одн-и, -ихъ	одн-ѣ, -ѣхъ	G. vien-us	vien-as
Т. одн-ими	одн-ѣми	Įr. vien-ais	vien-omis
П. одн-ихъ	одн-ѣхъ	Vt. vien-uose	vien-ose

мужск. и ср. р.	женск. р.	vyrišk. lyt.	moter. lyt.
И. об-а	об-ѣ	Vr. ab-u	ab-i
Р. об-оихъ	об-ѣихъ	K. ab-iejų	ab-iejų
Д. об-оимъ	об-ѣимъ	N. ab-iem	ab-iem
В. об-а, -оихъ	об-ѣ, -ѣихъ	G. ab-u	ab-i
Т. об-оими	об-ѣими	Įr. ab-iem	ab-iem
П. об-оихъ	об-ѣихъ	Vt. ab-iejuose	ab-iejose

И. дв-а, -ѣ	Vr. du, dvi	И. тр-и	Vr. tr-ys
Р. дв-ухъ	K. dv-iejų	Р. тр-ехъ	K. tr-ijų
Д. дв-умъ	N. dv-iem	Д. тр-емъ	N. tr-ims
В. дв-а, -ухъ, -ѣ	G. du, dvi	В. тр-и, -ехъ	G. tr-is
Т. дв-умя	Įr. dv-iem	Т. тр-емя	Įr. tr-imis
П. дв-ухъ	Vt. dv-iejuose, dv-iejose	П. тр-ехъ	Vt. tr-ijuose, tr-ijose

И. десят-ь	Vr. dešimt-is	И. десятк-и	Vr. dešimt-ys
Р. десят-и	K. dešimt-ies	Р. десятк-овъ	K. dešimt-ų
Д. десят-и	N. dešimč-iai	Д. десятк-амъ	N. dešimt-ims
В. десят-ь	G. dešimt-į	В. десятк-и, -овъ	G. dešimt-is
Т. десят-ью	Įr. dešimč-ia	Т. десятк-ами	Įr. dešimt-imis
П. десят-и	Vt. dešimt-yje	П. десятк-ахъ	Vt. dešimt-yse

И. двадцат-ь	Vr. dvidešimt
Р. двадцат-и	K. dvidešimt-ies
Д. двадцат-и	N. dvidešimč-iai
В. двадцат-ь	G. dvidešimt
Т. двадцат-ью	Įr. dvidešimč-ia
П. двадцат-и	Vt. dvidešimt-yje

И. сорок-ъ	Vr. keturios dešimt-ys
Р. сорок-а	K. keturių dešimt-ų
Д. сорок-а	N. keturioms dešimt-ims
В. сорок-ъ	G. keturias dešimt-is
Т. сорок-а	Įr. keturiomis dešimt-imis
П. сорок-а	Vt. keturiose dešimt-yse

И. четыреста	Vr. keturi šimt-ai
Р. четырехсотъ	K. keturių šimt-ų
Д. четыремстамъ	N. keturiems šimt-ams
В. четыреста	G. keturius šimt-us
Т. четырестами	Įr. keturiais šimt-ais
П. четырехстахъ	Vt. keturiuose šimt-uose

И. ст-о	Vr. šimt-as	И. тысяч-а	Vr. tūkstant-is
Р. ст-а	K. šimt-o	Р. тысяч-и	K. tūkstanč-io
Д. ст-а	N. šimt-ui	Д. тысяч-ѣ	N. tūkstanč-iui
В. ст-о	G. šimt-ą	В. тысяч-у	G. tūkstant-į
Т. ст-а	Įr. šimt-u	Т. тысяч-ею	Įr. tūkstanč-iu
П. ст-а	Vt. šimt-e	П. тысяч-ѣ	Vt. tūkstant-yje

Глаголъ. Veiksmažodis.

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Спряженіе глагола „быть“. — **Lankstymas** veiksmažodžio „būti“.

Настоящее время. — Dabartinis laikas.

Един. ч. 1 лицо: я есмь	Viensk. 1 asmuo: aš esu
2 „ ты еси	2 „ tu esi
3 „ онъ, она есть	3 „ jis, ji yra, esti
Множ. ч. 1 лицо: мы есьмы	Daugsk. 1 asmuo: mes esame
2 „ вы есите	2 „ jūs esate
3 „ они, онѣ суть	3 „ jie, jos yra, esti

Прошедшее однократное время. — Būtasis kartinis laikas.

Един. ч. 1 лицо: былъ	Viensk. 1 asmuo: buvau
2 „ былъ	2 „ buvai
3 „ былъ, а, о	3 „ buvo

Множ. ч. 1 лицо: были	Daugsk. 1 asm.: buvome
2 „ были	2 „ buvote
3 „ были	3 „ buvo

Прошедшее многократное время.	Būtasis dažninis laikas.
	I. II.
Един. ч. 1 лицо: бывалъ	V. 1 asm.: būdavau esu būvęs
2 „ бывалъ	2 „ būdavai esi buvęs
3 „ бывалъ, а, о	3 „ būdavo yra būvęs
Множ. ч. 1 лицо: бывали	D. 1 asm.: būdavome esame buvę
2 „ бывали	2 „ būdavote esate būvę
3 „ бывали	3 „ būdavo yra buvę

Будущее время.	Būsimasis laikas.
Един. ч. 1 лицо: буду	Viensk. 1 asm.: būsiu
2 „ будешь	2 „ būsi
3 „ будетъ	3 „ bus
Множ. ч. 1 лицо: будемъ	Daugsk. 1 asm.: būsime
2 „ будете	2 „ būsite
3 „ будутъ	3 „ būs

Сослагательное наклоненіе.	Sąlyginis reiškimas.
Един. ч. 1 лицо: } былъ бы	Viensk. 1 asm.: būčiau
2 „ } былъ бы	2 „ būtum
3 „ } былъ бы	3 „ būtų
Множ. ч. 1 лицо: } были бы	Daugsk. 1 asm.: būtume
2 „ } были бы	2 „ būtute
3 „ } были бы	3 „ būtų

Повелительное наклоненіе.	Liepiamasis reiškimas.
Един. ч. 2 лицо: будь	Viensk. 2 asm.: būk
3 „ пусть онъ, она будетъ	3 „ teesie

Множ. ч. 1 лицо: будемте	Daugsk. 1 asm.: būkime
2 „ будьте	2 „ būkite
3 „ пусть они, онѣ будутъ	3 „ teesie

Глаголъ „итти".	Veiksmažodis „eiti".
Изъявительное наклоненіе.	Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.	Dabartinis laikas.
Един. ч. 1 лицо: иду	Viensk. 1 asm.: einu
2 „ идешь	2 „ eini
3 „ идетъ	3 „ eina
Множ. ч. 1 лицо: идемъ	Daugsk. 1 asm.: einame
2 „ идете	2 „ einate
3 „ идутъ	3 „ eina

Прошедшее описательное время.	Būtasis kartinis laikas.
Един. ч. 1 лицо: шелъ	Viensk. 1 asm.: ėjau
2 „ шелъ	2 „ ėjai
3 „ шелъ, шла, о	3 „ ėjo
Множ. ч. 1 лицо: } шли	Daugsk. 1 asm.: ėjome
2 „ } шли	2 „ ėjote
3 „ } шли	3 „ ėjo

Прошедшее многократное время.	Būtasis dažninis laikas.
Един. ч. 1 лицо: хаживалъ	Viensk. 1 asm.: eidavau
2 „ хаживалъ	2 „ eidavai
3 „ хаживалъ, а, о	3 „ eidavo
Множ. ч. 1 лицо: хаживали	Daugsk. 1 asm.: eidavome
2 „ хаживали	2 „ eidavote
3 „ хаживали	3 „ eidavo

Будущее время.	Būsimasis laikas.
Един. ч. 1 лицо: пойду	Viensk. 1 asm.: eisiu
2 „ пойдешь	2 „ eisi
3 „ пойдетъ	3 „ eis
Множ. ч. 1 лицо: пойдемъ	Daugsk. 1 asm.: eisime
2 „ пойдете	2 „ eisite
3 „ пойдутъ	3 „ eis

Повелительное наклоненіе.	Liepiamasis reiškimas.
Един. ч. 2 лицо: иди	Viensk. 2 asm.: eik
Множ. ч. 1 лицо: идемте	Daugsk. 1 asm.: eikime
2 „ идите	2 „ eikite
3 „ пусть идутъ.	3 „ teeinie

Дѣйствительный залогъ. Veikiamoji rųšis.

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.		Darbatinis laikas.	
Единств число.		Vienskaita.	
1 лицо: враща-ю	сиж-у	1 asm.: suk-u	sėdž-iu
2 „ враща-ешь	сид-ишь	2 „ suk-i	sėd-i
3 „ враща-етъ	сид-итъ	3 „ suk-a	sėdž-ia
Множеств. число.		Daugskaita.	
1 лицо: враща-емъ	сид-имъ	1 asm.: suk-ame	sėdž-iame
2 „ враща-ете	сид-ите	2 „ suk-ate	sėdž-iate
3 „ враща-ютъ	сид-ятъ	3 „ suk-a	sėdž-ia

Прошедшее однократное время.	Būtasis kartinis laikas.	
Единств число.	Vienskaita.	
1 лицо: }	1 asm.: suk-au	sėd-ėjau
2 „ } вращ-алъ, сид-ѣлъ	2 „ suk-ai	sėd-ėjai
3 „ }	3 „ suk-o	sėd-ėjo

Множеств. число.	Daugskaita	
1 лицо: }	1 asm.: suk-ome	sėd-ėjome
2 „ } враща-ли, сид-ѣли	2 „ suk-ote	sėd-ėjote
3 „ }	3 „ suk-o	sė-dėjo

Будущее время.	Būsimasis laikas.	
Единств. число.	Vienskaita.	
1 лицо: буду } вращa-ть,	1 asm.: suk-siu	sėd-ėsiu
2 „ будешь }	2 „ suk-si	sėd-ėsi
3 „ будетъ } сид-ѣть	3 „ suk-s	sėd-ės
Множеств. число.	Daugskaita.	
1 лицо: будемъ } враща-ть,	1 asm.: suk-sime	sėd-ėsime
2 „ будете }	2 „ suk-site	sėd-ėsite
3 „ будутъ } сид-ѣть	3 „ suk-s	sėd-ės

Повелительное наклоненіе. Liepiamasis reiškimas.

Единств. число.		Vienskaita.	
2 лицо: враща-й	сид-и	2 asm.: suk	sėd-ėk
Множеств. число.		Daugskaita.	
1 лицо: враща-емте	сид-имте	1 asm.: suk-ime	sėd-ėkime
2 „ враща-йте	сид-ите	2 „ suk-ite	sėd-ėkite

Условное наклоненіе. Sąlyginis reiškimas.

Единств. число.	Vienskaita.	
1 лицо: }	1 asm.: suk-čiau	sėd-ėčiau
2 „ } враща-лъ бы,	2 „ suk-tum	sėd-ėtum
3 „ } сидѣлъ бы	3 „ suk-tų	sėd-ėtų
Множеств. число.	Daugskaita.	
1 лицо: }	1 asm.: suk-tume	sėd-ėtume
2 „ } враща-ли бы,	2 „ suk-tute	sėd-ėtute
3 „ } сид-ѣли бы	3 „ suk-tų	sėd-ėtų

Возвратный залогъ. Grįštamoji rųšis.

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.		Dabartinis laikas.	
Един. ч. 1 лицо:	враща-юсь	Viensk. 1 asm.:	suk-uos
2 „	враща-ешься	2 „	suk-ies
3 „	враща-ется	3 „	suk-asi
Множ. ч. 1 лицо:	враща-емся	Daugsk. 1 asm.:	suk-amės
2 „	враща-етесь	2 „	suk-atės
3 „	враща-ются	3 „	suk-asi

Прошедшее описательное время.		Būtasis kartinis laikas.	
Един. ч. 1 лицо:	враща-лся	Viensk. 1 asm.:	suk-aus
2 „		2 „	suk-ais
3 „		3 „	suk-osi
Множ. ч. 1 лицо:	враща-лись	Daugsk. 1 asm.:	suk-omės
2 „		2 „	suk-otės
3 „		3 “	suk-osi

Будущее время.			Būsimasis laikas.	
Единств. число.			Vienskaita.	
1 лицо:	буду	враща-ться	1 asm.:	suk-siuos
2 „	будешь		2 „	suk-sies
3 „	будетъ		3 „	suk-sis
Множеств. число.			Daugskaita.	
1 лицо:	будемъ	враща-ться	1 asm.:	suk-simės
2 „	будете		2 „	suk-sitės
3 „	будутъ		3 „	suk-sis

Повелительное наклоненіе. Liepiamasis reiškimas.

Един. ч. 2 лицо:	враща-йся	Viensk. 2 asm.:	suk-is
Множ. ч. 1 лицо:	враща-емтесь	Daugsk. 1 asm.:	suk-imės
2 „	враща-йтесь	2 „	suk-itės

Условное наклоненіе. Sąlyginis reiškimas.

Един. ч. 1 лицо:	враща-лся бы	Viensk. 1 asm.:	suk-čiaus
2 „		2 „	suk-tumeis
3 „		3 „	suk-tųsi
Множ. ч 1 лицо:	враща-лись бы	Daugsk. 1 asm.:	suk-tumės
2 „		2 „	suk-tutės
3 „		3 „	suk-tųsi

Страдательный залогъ. Neveikiamoji rųšis.

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время.	Dabartinis laikas.
Един. ч. 1 лицо: враща-емъ	Viensk. 1 asm.: esu suk-amas
Прошедшее описательное время.	Būtasis kartinis laikas.
Ед. ч. 1 лицо: былъ враща-емъ	Viensk. 1 asm.: buvau suk-amas
Будущее время.	Būsimasis laikas.
Ед. ч. 1 лицо: буду враща-емъ	Viensk. 1 asm.: būsiu suk-amas

Условное наклоненіе. Sąlyginis reiškimas.

Ед. ч. 1 л.: былъ бы враща-емъ	Viensk. 2 asm.: būčiau suk-amas

Повелительное наклоненіе. Liepiamasis reiškimas.

Ед. ч. 2 лицо: будь враща-емъ	Viensk. 2 asm.: būk suk-amas

Несовершенный видъ	Совершенный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas
Неопредѣленное наклоненіе.		Nepasakomasis reiškimas.	
обуч-ать	обуч-ить	mokin-ti	išmokin-ti

Несовершенный видъ	Совершенный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas

Изъявительное наклоненіе. Sakomasis reiškimas.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: обуча-ю	нѣтъ	1 asm.: mokin-u	išmokin-u
2 „ обуча-ешь		2 „ mokin-i	išmokin-i
и. т. д.		ir t. t.	ir t. t.

Прошедшее описательное время. Būtasis kartinis laikas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: 2 „ обуча-лъ	обучи-лъ	1 asm.: mokin-au	išmokin-au
		2 „ mokin-ai	išmokin-ai

Множеств. число. Daugskaita.

1 л.: обуча-ли	обучи-ли	1 asm.: mokin-ome	išmokin-ome
и. т. д.	и. т. д.	ir. t. t.	ir t. t.

Будущее время. Būsimasis laikas.

Единств число. Vienskaita.

1 л.: буду обучать	обуч-у	1 asm.: mokį-siu	išmokį-siu

Множеств. число. Daugskaita·

1. л.: будемъ обучать	обуч-имъ	1 asm.: mokį-sime	išmokį-sime
и т. д.	и. т. д.		

Условное наклоненіе. Sąlyginis reiškimas.

Единств. число. Vienskaita.

1 л.: я обучалъ бы	я обучилъ бы	1 asm.: mokin-čiau	išmokin-čiau
2 „ ты обучалъ бы	ты обучилъ бы	2 „ mokin-tum	išmokin-tum
и т. д.	и. т. д.		

Несовершенный видъ	Совершенный видъ	Nebaigtasis veiksmas	Pabaigtasis veiksmas

Причастіе. Dalyvis.

a) Дѣйствительный залогъ. a) Veikiamoji rųšis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-ющ-ій, -ая, -ее	нѣтъ	mokin-ąs, -anti	išmokin-ąs, -anti

Прошедшее время. Būtasis laikas.

обуча-вш-ій, -ая, -ее	обучи-вш-ій	mokin-ęs, -usi	išmokin-ęs, -usi

b) Страдательный залогъ. b) Neveikiamoji rųšis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-ем-ъ, -а, -о / обуча-емый, -ая, -ое	нѣтъ	mokin-am-as, -ma	išmokin-am-as

Прошедшее время. Būtasis laikas.

нѣтъ	обуч-енъ, -а, -о / обуч-енный, -ая, -ое	mokin-tas	išmokin-tas, -ta

Дѣепричастіе. Padalyvis.

Настоящее время. Dabartinis laikas.

обуча-я	нѣтъ	mokin-ant	išmokin-ant

Прошедшее время. Būtasis laikas.

обуча-въ, -вши	обучи-въ, -вши	mokin-us	išmokin-us

Спряженіе отглагольныхъ прилагательныхъ.
Dalyvių linksniavimas.

Единств. число. Vienskaita.

И. вращающ-ій / вращающ-ая	Vr.	suk-ąs, -antis	sukan-ti
Р. вращающ-аго / вращающ-ей	K.	sukan-čio	sukan-čios
Д. вращающ-ему / вращающ-ей	N.	sukan-čiam	sukan-čiai

В.	вращающ-аго, -ій вращающ-ую	G. sukan-tį	sukan-čią
Т.	вращающ-имъ вращающ-ею	Įr. sukan-čiu	sukan-čia
П.	вращающ-емъ вращающ-ей	Vt. sukan-čiame	sukan-čioje

Множеств. число. Daugskaita.

И.	вращающ-іе вращающ-ія	Vr. suk-ą, -antieji	sukan-čios
Р.	вращающ-ихъ	K. sukan-čių	sukan-čių
Д.	вращающ-имъ	N. sukan-tiems	sukan-čioms
В.	вращающ-ихъ, -іе вращающ-ихъ, -ія	G. sukan-čius	sukan-čias
Т.	вращающ-ими	Įr. sukan-čiais	sukan-čiomis
П.	вращающ-ихъ	Vt. sukan-čiuose	sukan-čiose

Нарѣчіе. Prieveiksmis.

Нарѣчія времени — Laiko prieveiksmiai:
сегодня = šiandien; завтра = rytdien; послѣ завтра = poryt; когда = kada, kuomet; тогда = tada, tuomet; нынѣ, теперь = dabar; прежде = pirmiau; послѣ = paskiau; давеча = kadaikščia; изстари = nuoseno.

Нарѣчія мѣста — Vietos prieveiksmiai:
вдалекѣ = atstu; вездѣ = visur; здѣсь = čia; гдѣ = kur; неоткуда = nė nokur.

Нарѣчія образа дѣйствія
Būdo prieveiksmiai:
вмѣстѣ = drauge; наизусть = atmintinai; втайнѣ = slapčiai; крайне урас; еле-еле = vos nevos; внезапно = staigiai; весьма = labai; вдвое = dvigubai; втрое = trigubai; пополамъ = perpus; ощупью = apčiupomis.

Нарѣчія причины — Priežasties prieveiksmiai:
сдуру = besmageniškai; сослѣпа = aklai; почему = kodel; сгоряча = karštai.

Предлогъ. Prielinksnis.

О, про = apie; на, надъ = ant; послѣ = po; черезъ = per; у = pas, prie; изъ = iš; за = už; съ = su; возлѣ = gret, arti; подлѣ = šalip, ties; между = tarp; безъ = be; для = del; прежде = pirm; отъ = nuo; въ = į; наоколо = aplink; мимо = pro, prošal; до = ligi, по словамъ = anot; къ = pas, int; чрезъ, сквозь = kiaurai; подъ = po; предъ = prieš.

Союзъ. Jungė.

И = ir; а = a, o; по = po; же = gi; да = taip; ли = ar, но = bet, vienok, хотя, но = nors, visgi; чѣмъ, тѣмъ = juo, juo; посему = todel; потому что = nes; если = jei; чтобы = idant; также = tapgi; зато = užtat; оттого = pertai; однако = tečiau; всетаки = betgi.

Поговорки. Patarles.

Длинный худой — ловеласъ, низкорослый коренастый — работникъ!	Ilgas laibas — merginінkas, trumpas drutas—darbininkas!
На ворѣ шапка горитъ.	Ant vagies kepurė dega.
Не помажешь не поѣдешь.	Sauso niekas neklauso.
Тише ѣдешь, дальше будешь.	Lėniau važiuosi toliau nusirisi.
Малый пень даже возъ опрокидываетъ.	Mažas kelmas ir vežimą paverčia.

Встрѣча. Susitikimas.

Здравствуйте!	Sveiki gyvi!
Доброе утро!	Labas rytas!
Добрый день!	Laba diena!
Добрый вечеръ!	Labas vakaras!
Спокойной ночи!	Laba naktis!
Сладкаго сна!	Saldaus miegelio!
Что видѣли во снѣ?	Ką sapnavote?
Какой вы національности?	Kokios tamsta tautos?
Я: литовецъ	Aš: lietuvis
русскій	rūsas
полякъ	lenkas
нѣмецъ	vokietis
англичанинъ	anglas
латышъ	latvis
бѣлоруссъ.	gudas, baltarusis.
Какого вѣроисповѣданія?	Kokio tikėjimo?
католикъ	katalikas
православный	stačiatikis
староверъ	sentikis
лютеранинъ	liuteras
реформатъ.	kalvinas, reformatas.
Кто умѣетъ:	Kas moka:
по-литовски?	lietuviškai?
по-русски?	rusiškai?
по-нѣмецки?	vokiškai?
по-французски?	prancūziškai?
Знаете-ли, гдѣ находится?	Ar žinote, kur yra?
Литва	Lietuva
Бѣлоруссія	Baltarusija
Польша	Lenkija
Россія	Rusija
Малороссія	Mažarusija
Германія	Vokietija
Англія	Anglija
Швеція.	Žuvėdija.

Никто не знаетъ.	Niekas nežino.
Только я знаю.	Tiktai aš žinau.
Развѣ вы совсѣмъ не понимаете по-литовски?	Ar tamsta visai nesupranti lietuviškai?
Понимаю очень немного.	Suprantu labai nedaug.
Еле-еле могу сговориться.	Vos-nevos galiu susikalbėti.
Хотѣлъ-бы поскорѣе научиться.	Norėčiau greičiau išmokti.
Откуда вы прибыли къ намъ?	Iškur tamsta atvykai pas mus?
Изъ Петербурга, изъ Москвы.	Iš Peterburgo, iš Maskvos.
Почему не научились до пріѣзда?	Kodel neišmokote prieš atvažiuojant?
Не имѣлъ учителя.	Neturėjau mokytojo.
По книжкамъ трудно научиться.	Iš knygų sunku išmokti.
Трудно только съ начала.	Sunku tiktai iš pradžios.
Давно ли вы въ Литвѣ?	Ar senai tamsta Lietuvoje?
Второй мѣсяцъ.	Antras mėnuo.
Какъ себя чувствуете?	Kaip jaučiatės?
Какъ вамъ везетъ?	Kaip tamstai sekasi (klojasi)?
Благодарю, довольно хорошо.	Ačiū, gana gerai.
Съ кѣмъ сошлись? подружились?	Su kuo susiartinote? susibičiuliavote?
Что подѣлываетъ вашъ отецъ?	Ką veikia jūsų tėvas?
Онъ ходитъ на службу.	Jis vaikščioja tarnystėn.
Что съ братомъ, сестрою?	Kas su broliu, seserimi?
Братъ ходитъ въ школу.	Brolis vaikščioja mokyklon.
Сестра получила мѣсто.	Sesuo gavo vietą.
Однако пора мнѣ домой.	Vienok metas man namon.
Подождите еще минуту.	Lukterėkite dar minutę.
Куда такъ спѣшите?	Kur taip skubinates?
Когда встрѣтимся?	Kada susitiksime?
Скоро, незадолго.	Greitai, neužilgo.
Еще сегодня, завтра.	Dar šiandien, rytdien.
Завтра вечеромъ.	Rytdien vakarą.
Послѣ завтра утромъ.	Užporyt rytą.
Навѣдайтесь по-чаще.	Atsilankykite dažniau.
Очень благодаренъ.	Labai ačiū.
Будьте здоровы.	Likite sveiki.
До свиданія.	Iki pasimatymo!

Въ училищѣ. Mokykloje.

Здравствуйте дѣтки!	Sveiki vaikeliai!
Здравствуйте, господинъ учитель!	Sveikas, ponas mokytojau!
Всѣ ли здоровы?	Ar visi sveiki?
Всѣ, слава Богу.	Visi, garbė Dievui.
Всѣ ли собрались?	Ar visi susirinkote?
Всѣ, не всѣ; двухъ, трехъ нѣтъ.	Visi, ne visi; dviejų, trijų nėra.
Что съ ними, съ нимъ?	Kas su jais, juo?
Боленъ, больны.	Serga, serga.
Читайте молитву.	Kalbėkite maldą.
Садитесь на свои мѣста.	Sėskitės savo vietose.
Есть ли у васъ	Ar jūs turite
русская книга?	rusišką knygą?
литовская грамматика?	lietuvišką gramatiką?
Есть, нѣтъ.	Turime, neturime.
Теперь начнемъ читать.	Dabar pradėsime skaityti.
Возьмите книги.	Imkite knygas.
Читай не торопясь; громче, внятно, тише.	Skaityk neskubėdamas; balsiau, aiškiai, tyliau.
Пусть читаетъ слѣдующій.	Tegul kitas skaito.
Прочти вторую страницу.	Paskaityk antrą lakštą.
Понимаешь ли, что читаешь?	Ar supranti, ką skaitai?
Понимаю, не понимаю.	Suprantu, nesuprantu.
Есть ли у васъ бумага, чернильница, чернила, карандашъ, перочинный ножикъ?	Ar turite poperio, rašalinę, rašalo, paišelį, peiliuką?
Чѣмъ будемъ писать?	Kuo rašysime?
Гдѣ мое перо, перья?	Kur mano plūksna, plūksnos?
Сиди прямо, не нагибайся.	Sėdėk tiesiai, nesusilenk.
Смотри внимательно, что пишешь.	Žiūrėk atidžiai, ką rašai.
Покажи твое письмо.	Parodyk savo raštą.
Перо испортилось.	Plūksna pagedo.
Сколько учениковъ?	Kiek mokinių?
Сколько учителей?	Kiek mokytojų?
Сколько лѣтъ учился?	Kiek metų mokeis?
Два, три года.	Dvejus, trejus metus.
Вотъ моя тетрадь.	Štai mano sąsiuvinis.

Сколько тебѣ лѣтъ?	Kiek tau metų?
Много ли у тебя братьевъ?	Ar daug turi brolių?
Одинъ братъ и двѣ сестры.	Vienas brolis ir dvi sesers.
Откуда ты?	Iš kur tu esi?
Я изъ деревни Посволецы Гульбинской волости Поневѣжскаго уѣзда Ковенской губерніи.	Aš iš Pasvaliečių sodžiaus, Gulbinų valsčiaus, Panevežio pavieto, Kauno gubernijos.
Кто твой отецъ?	Kas tavo tėvas?
Крестьянинъ, земледѣлецъ.	Valstietis, ūkininkas.
Имѣетъ ли онъ свою землю?	Ar turi jis savo žemės
Можетъ быть арендуетъ?	Gal nuomoja (arenduoja)?
Намъ достаточно своей земли	Mums užtenka savo žemės
Какой былъ въ этомъ году урожай?	Koks šįmet buvo derlius?
Хорошій, плохой, не важный.	Geras, blogas, pusėtinas.
Какова почва?	Koki aržemė?
Черноземъ, глина, супесокъ.	Juodžemis, molis, sūsmėlis.
Есть ли лѣсъ, рѣка?	Ar yra miškas, upė?
Есть, какъ-же!	Yra, kaipgi!

Знакомство. Pažintis.

Сегодня будетъ собраніе; придетъ вся здѣшняя интеллигенція.	Šiandien bus susirinkimas; ateis visa čionykštė inteligentija.
Приходите познакомиться.	Ateikite susipažinti.
Будетъ докторъ (врачъ),	Bus daktaras (gydytojas),
адвокатъ,	advokatas,
богатый помѣщикъ,	lobingas dvarininkas,
знаменитый ораторъ,	garsus kalbėtojas,
католическій священникъ,	katalikų kunigas,
городской учитель	miesto mokytojas
и всѣ мои пріятели.	ir visi mano bičiuliai.
Имѣю честь представиться.	Skaitau garbe prisistatyti.
Очень пріятно познакомиться.	Labai molonu pasipažinti.
Радуюсь знакомству.	Džiaugiuos pasižinęs.
Давно желалъ познакомиться съ вами.	Senai norėjau su tamsta pasižinti.

Со всѣми ли Вы познакомились?	Ar su visais susipažinote?
Не знакомъ еще съ тѣмъ господиномъ, госпожей.	Nepažinau dar ano pono, ponios.
Я васъ познакомлю.	Aš tamstą supažindįsiu.
Кто этотъ блондинъ? брюнетъ?	Kas tas baltaplaukis? juodbrovis?
Это чиновникъ государственнаго банка.	Tai valstijos banko valdininkas.
Какъ фамилія того лысаго?	Kaip pavardė ano plikagalvio?
Это нашъ нотаріусъ Р.	Tai mūsų notaras R.
Кто этотъ комикъ?	Kas tas juokdarys?
Это мой сосѣдъ, судья.	Tai mano kaimynas, teisdarys.
Какъ себя чувствуете у насъ?	Kaip jaučiatės pas mus?
Великолѣпно.	Labai gerai.
Въ нашемъ обществѣ все порядочные люди.	Mūsų draugijoje vis geri žmonės.
Откуда вы прибыли?	Iš kur tamsta atvykai?
Радуюсь, что попалъ въ общество лучшихъ людей.	Džiaugiuos patekęs geresniųjų žmonių draugijon.
Заходите къ намъ по-чаще.	Užsukite pas mus dažniau.
Уже пора домой.	Jau metas namon.
Проводите госпожу К.	Palydėkite ponią K.
Она одна, ей неловко и непріятно возвращаться безъ провожатаго.	Ji viena, jai nesmagu ir nepatogu grįžti be palydovo.
Съ удовольствіемъ!	Meiliai!
Счастливо оставаться.	Laimingai pasilikti.
Благодарю за угощеніе.	Ačiū už vaišes (česnį).
Передайте поклонъ вашей супругѣ, родителямъ.	Atiduokite labų dienų tamstos žmonai, tėvams.

У доктора. Pas gydytoją.

Здѣсь-ли живетъ докторъ?	Ar čia gyvena daktaras?
Здѣсь, но его нѣтъ дома.	Čia, bet jo nėra namie.
Скоро ли вернется?	Ar greitai sugrįš?
Черезъ часъ, такъ какъ отъ 9 до 12 часовъ онъ лѣчитъ на дому.	Po valandos, nes nuo 9 iki 12 valandos jis gydo namie.

Что вамъ болитъ?	Kas tamstai sopa?
Меня лихорадка трясетъ.	Mane drugis krato.
Не надо простуживаться.	Nereik persišaldyti.
Мнѣ голова кружится и шумитъ въ ушахъ.	Man galva sukasi ir ausyse ūžia (spingia).
Зубы страшно болятъ.	Dantis baisiai gelia.
Идите къ зубному врачу.	Eikite pas dantų gydytoją.
Надо заднiй зубъ запломбировать, вырвать.	Reik garuokštinis dantys užplombuoti, ištraukti.
Ваши зубы плохи, много дыравыхъ.	Jūsų dantys — blogi, daug kiaurų.
Зубы надо чистить мягкой щеточкой и березовымъ углемъ.	Dantys reik valyti minkštu šepetėliu ir beržo anglių milteliais.
Грудь болитъ, кашель изводитъ.	Krutinę sopa, kosulys smaugia.
Веретъ растетъ.	Šunvotė kįla.
Въ боку колетъ.	Šone dieglys.
Вывихнулъ руку, ногу.	Išsisukiau ranką, koją.
Не могу работать, ходить.	Negaliu dirbti, vaikščioti.
Тяжелыя болѣзни: 1, тифъ, 2, воспаленіе легкихъ, 3, чахотка, 4, ракъ, 5 холера, 6, чума, 7, дезинтерія, 8, падучая болѣзнь, 9, конвульсія, 10, корь, 11, оспа, 12, катаръ желудка.	Sunkiosios ligos: 1, šiltinės, 2, plaučių uždegimas, 3, džiova, 4, vėžys, 5, kolera, 6, maras, 7, kruvinoji, 8, nuomaras, 9, priemėtis, 10, tymai, 11, raupai, 12 gumbas.
Заразительна ли эта болѣзнь?	Ar tai limpanti liga?
Какъ принимать это лѣкарство? порошки?	Kaip vartoti šituos vaistus? miltelius?
Два раза въ день по чайной ложкѣ на стаканъ тепловатой воды.	Du kartu kasdien, arbatinį šaukštelį stiklinėn drango vandens.
По десять капель три раза въ день.	Dešimts lašelių tris kartus kasdieną.
На тощакъ или покушавши?	Nevalgius ar pavalgius?
Я вамъ пропишу морскую грязь.	Aš jums užrašysiu jūrios (marių) purvynės.

Вамъ нуженъ чистый горный воздухъ.	Jųms reikalingas tyras kalnų oras.
Лѣчитесь кумысомъ.	Gydykitės kumelės pienu.
Купайтесь въ морѣ разъ въ день по три минуты.	Maudykitės jūriose kartą ant dienos po tris minutes.
Сколько слѣдуетъ гонорара?	Kiek reikia užmokėti?
Надѣюсь, что черезъ три мѣсяца будете здоровы.	Turiu viltį, jog po trijų mėnesių pasveiksite.

Покупки и дѣла. Pirkiniai ir reikalai.

Имѣете ли адресную книгу?	Ar turite adresų knygą?
Спичка; коробка.	Degtukas (serčikas); dėžutė.
Табачная лавка; папироса.	Tabokos parduotuve; papirosas.
Перчатки; перчаточникъ.	Pirštinės; pirštininkas.
Галстухъ; шляпа.	Kaklaraištis; skrybelė.
Дайте мнѣ шляпу.	Duokite man skrybelę.
Онъ слишкомъ большой; не годится.	Jis perdidis; netinka.
Соломенная шляпа; цилидръ.	Šiaudinė skrybelė; cilindras.
Шапка моему юношѣ.	Kepurė mano jaunikaičiui.
Суровская торговля.	Skalbinių parduotuvė.
Что стоитъ аршинъ полотна?	Kiek moka drobės aršinas?
Дюжина платковъ.	Tuzinas nosinių.
Столовое бѣлье; постельное бѣлье.	Stalo skalbiniai; lovos skalbiniai.
Галантерейный магазинъ.	Galanterijos parduotuvė.
Нравится ли вамъ эта палочка?	Ar patinka tamstai ši lazdelė?
Магазинъ письменныхъ принадлежностей.	Rašomųjų dalykų parduotuvė.
Почтовая бумага; конверты.	Laiškų poperis; konvertai.
Карандашъ; чернильница.	Paišelis; rašalinė.
Булочникъ; булка.	Kepėjas; bandelė.
Прошу три фунта хлѣба.	Prašau duoti tris svarus duonos
Пирожное; бабка.	Saldainis; tortas.
Табличка шоколада.	Čekolados lentelė.
Магазинъ игрушекъ.	Žaislų (zabovų) parduotuvė
Я куплю куклу.	Aš pirksiu lelę.

Мясная торговля; колбасная.	Mėsos parduotuvė; dešrinė.
Мясо; жиръ; кости.	Mėsa; taukai; kaulai.
Колбаса; копченое мясо.	Dešra; rūkyta mėsa.
Ветчина; воловина; свинина.	Skilandis; jautiena; kiauliena.
Столяръ; жестянникъ.	Stalius; skardininkas.
Желѣзная и мѣдная торговля.	Geležies ir vario parduotuvė.
Книжный магазинъ; читальня.	Knygynas; skaitykla.
Золотыхъ дѣлъ мастеръ.	Auksakalys.
Браслетъ, кольцо, цѣпочка.	Apyrankis (braslietas), žiedas, grandinėlis.
Мебельный и зеркальный магазинъ; прачешная.	Meblių ir veidrodžių magazinas; skalbykla.
Полотняныя рубашки; воротники; носки; манжеты.	Drobiniai marškiniai; apykaklės; autės (žekės); rankogaliai.
Заштопайте носки.	Užadykite žekes.
Пришейте пуговицы.	Prisiūkite sagutes (guzikus).
Сапожникъ; портной.	Kurpius; siuvėjas.
Сапоги; полуботинки, голенища; подметки.	Batai; pusbačiai; aulai; puspadžiai.
Сапоги жмутъ ногу; они слишкомъ узки.	Batai spaudžia (veržia) koją; jie perdaug siaurūs.
Снять сапоги; надѣть.	Nusiauti batus; apsiauti.
Садовникъ; букетъ розъ; искуственные цвѣты; клубни.	Sodininkas; rožių bukietas; dirbtinės gėlės; gumbai.

Фабрика. Dirbtuvė (fabrikas).

Фабрикантъ; директоръ.	Fabrikantas; direktorius.
Управляющій; инженеръ; техникъ; мастеръ.	Vedėjas; inžinieris; technikas; meisteris (meistras).
Рабочій, поденщикъ.	Darbininkas; padienis.
Фабричное зданіе; дворъ.	Dirbtuvės namai; kiemas.
Контора; мастерскія.	Kantora; dirbyklos.
Техническое отдѣленіе; канцелярія; бухгалтерія; бухгалтеръ; конторщикъ.	Technikos skyrius; kanceliarija; buchgalterija; buchgalteris; kantorininkas.
Начальникъ механическаго отдѣленія.	Mechanikos skyriaus vedėjas.

Химическое отдѣленіе; кузница.	Chemijos skyrius; kalva.
Литейная; мостовое отдѣленіе.	Lieykla; tiltų skyrius.
Паровой котелъ; паровая машина; паровикъ (локомобиль).	Garinis katilas; garinė mašina; garuoklis.
Онъ чернорабочій; истопникъ.	Jis prastadarbis; kūrėjas.
Слесарь; столяръ; кузнецъ; токарь; литейщикъ; машинистъ.	Dailydė; stalius; kalvis; tekoris; liejikas; mašinistas
Желѣзо; чугунъ; сталь.	Geležis; čugūnas; plienas.
Мѣдь; золото; серебро.	Varis; auksas; sidabras.
Пустить заводъ въ ходъ.	Paleisti dirbtuvę sukties.
Прекратить работу.	Pamesti darbą.
Рабочее время; уплата.	Darbo laikas; užmokesnis.
Когда приходишь на заводъ?	Kada ateini dirbtuvėn?
Въ семь часовъ утра.	Septyniomis rytą.
Какъ долго работаете на заводѣ?	Kaip ilgą dirbate dirbtuvėje?
Десять часовъ въ день.	Dešimtį valandų kasdieną.
Сколько получаете въ день?	Kiek gaunate už dieną?
Это слишкомъ мало, надо бы больше.	Tai visai maža, reikėtų daugiau
Въ 12 часовъ гудятъ на обѣдъ.	12 valandą švilpia pietų.
Машинѣ нужно масло.	Mašinai reikia alyvos.
Валъ; тряпочные концы.	Velanas; siūlagaliai.
Трансмиссія; шкивъ.	Transmisija; šeiba.
Ремни; смазка; болты.	Šikšnos; tepalas; boltai.
Подпятникъ; подшипникъ.	Pakulnis; pakaklis.
Паровозъ; желѣзная дорога.	Garvežys; geležkelis.
Вагонъ; колесо; станокъ.	Vagonas; ratas; staklės.
Мостъ съ принадлежностями; винтъ.	Tiltas su padargais; šriubas.
Пушка; снарядъ; штыкъ.	Patranka (armota); šovinys; durtuvas.
Ружье; порохъ; пулеметъ.	Šautuvas; parakas; kulkasvaidis
Пароходъ; броненосецъ.	Garlaivis; šarvuočius.
Крейсеръ; миноносецъ.	Skraiduolis; minininkas.
Паровой насосъ; вентиляторъ.	Garinė pumpe; aukštinis.
Плугъ· борона; коса.	Plūgas; akėčios, dalgė.

Молотилка; грабли.	Kuliamoji mašina; grėblys.
Сѣялка; вѣялка.	Sėjamoji mašina, vėtyklis.
Серпъ; точило.	Pjautuvas; galąstuvas.

Садъ. Sodas.

Пойдемте въ садъ.	Eikime sodan.
Тамъ растутъ красивыя яблони и груши.	Ten auga gražios obelės ir kriaušės.
Яблоки бываютъ сладкіе, кислые, горькіе; одни созрѣваютъ лѣтомъ, другіе осенью.	Obaliai esti saldūs, rūkštūs, kartūs; vieni prinoksta vasarą; kiti rudenį.
Всѣ лѣтнія груши сладки на вкусъ.	Visos vasarės kriaušės turi saldžią skonį.
Изъ грушъ и яблокъ приготовляютъ варенья.	Iš kriaušių ir obalių dirba saldajukę.
Въ саду находимъ смородину: красную и черную, также нѣсколькихъ сортовъ крыжовникъ.	Sode randame serbintų: raudonųjų ir juodųjų, taipgi kelių rųšių agrestų.
Возлѣ изгороди растутъ: сливы, вишни, орѣшникъ, рябина.	Pagal tvorą auga: slyvos, višnios, riešutynas, šermukšnis.
Черемуха, калина и малина нерѣдко попадаются въ садахъ.	Jieva, putinas ir aviečiai neretai randasi soduose.
На вѣткахъ деревьевъ несутъ гнѣзда птицы, а въ травѣ прячутся насѣкомыя и мелкая тварь.	Ant medžio šakelių suka gūštas paukščiai, o žolėje slapstosi vabždžiai ir smulkasis gyvis.
Садъ приноситъ хозяину большой барышъ.	Sodas atneša ūkininkui didelį pelną.
Лѣтомъ въ саду пріятно отдыхать.	Vasarą sode malonu pasilsėti.

О времени. Apie laiką.

Солнце склонилось къ полдню.	Saulė jau pietuose.
Взгляни, который часъ?	Žvilgterėk, kelinta valanda?
Половина перваго.	Pusė pirmos.

Три четверти двѣнадцатаго.	Trys ketvirtes dvyliktos.
Десять минутъ второго.	Dešimts minučių antros.
Безъ двѣнадцати восемь.	Be dvylikos aštuonios.
Ровно въ пять часовъ.	Lygiai penktai pasibaigus.
Заря, утро, полдень, вечерняя заря, вечеръ, ночь, полночь.	Aušra, rytas, pietūs, sauloleidžiai vakaras, naktis, vidūnaktis.
Уже стемнѣло, разсвѣло.	Jau sutemo, išaušo.
Темно, хоть глазъ коли.	Tamsu, net akį veria.
Въ полночь поетъ пѣтухъ.	Vidūnaktį gaidys gieda.
Сегодня, завтра, послѣ завтра, наканунѣ.	Šiandien, rytoj, poryt, išvakariai.
Завтра до обѣда, послѣ обѣда.	Rytoj priešpiet, popiet.
Подъ вечеръ; на зарѣ утромъ.	Prievakary; rytą auštant.
Теперь уже поздно, еще рано.	Dabar jau vėlu, dar anksti.
Осенью короткіе дни, долгія ночи.	Rudenį striukos dienos, ilgos naktys.
Въ этомъ году будетъ поздняя, дождливая весна, прохладное лѣто, сухая осень и снѣжная зима.	Šįmet bus vėlyvas, lietingas pavasaris, vėsi vasara, sausas ruduo ir snieginga žiema.
Минувшее лѣто.	Pernykštė vasara.
Еще недѣля, мѣсяцъ до:	Dar savaitė, mėnuo iki.
1. Новаго Года. 2. Крещенья. 3. Пасхи. 4. Тѣла Господня. 5. Всѣхъ Святыхъ. 6. Національнаго праздника. 7. Рождества Христова.	1. Naujų Metų. 2. Trijų Karalių. 3. Velykų. 4 Dievo Kūno. 5. Visųšventės. 6. Tautos šventės. 7. Kalėdų.
Годъ имѣетъ 365 дней, 52 недѣли; недѣля 7 сутокъ; сутки 24 часа; часъ 60 минутъ; минута 60 секундъ.	Metai turi 365 dienas, 52 savaitės; savaitė 7 paras; para 24 valandas; valanda 60 minučių; minutė 60 sekundų.
Сколько дней въ недѣлѣ?	Kiek dienų turi savaitė?
Сколько часовъ въ году?	Kiek valandų turi metai?

Ѣда. Valgis.

Пожалуйте обѣдать, завтракать, ужинать, закусить.	Prašome pietų, priešpečių, vakarienės užkąsti (valgyti).
Кофе, чай, сахаръ, хлѣбъ, булка.	Kava, arbata, cukrus, duona, ragaišis (bandelė).

Дайте мнѣ ѣсть: я голоденъ.	Duokite man valgyti: aš alkanas
Что вамъ угодно?	Ko tamsta nori?
Есть ли простокваша, сладкое молоко, сыръ?	Ar yra rūgštaus pieno, saldaus pieno, sūrio?
Дайте чернаго хлѣба, масла и стаканъ кофе.	Duokite juodosios duonos, sviesto ir stiklinę kavos.
Испеките яйцо мнѣ.	Iškepkite man kiaušinį.
Въ крутую или въ смятку?	Ar kietai, ar minkštai?
Захотѣлось мнѣ кусокъ копченой ветчины.	Aš įsinorėjau kąsnelio rūkyto kumpio.
Нравится ли вамъ яичница?	Ar patinka tamstai kiaušinienė?
Что стоитъ бутылка: пива, водки, вина?	Kiek moka butelys: alaus, degtinės, vyno?
Завтра къ имянинамъ припасите шампанскаго.	Rytoj vardadieniui parūpinkite šampano.
Когда вы обѣдаете?	Kada jūs pietaujate?
Въ четыре часа.	Ketvirtai pasibaigus.
Хороша ли у васъ кухарка?	Ar gera jūsų virėja?
У насъ хорошій поваръ изъ Вильны.	Pas mus geras virėjas iš Vilniaus.
Мои любимыя кушанья:	Mano mėgiamieji valgiai:
борщъ литовскій	lietuviški barščiai
супъ зеленый	batviniai
свѣжая капуста	kopūstai
супъ картофельный.	bulvienė
окрошка	žalibarščiai
воловина	jautiena
телятина	veršiena
баранина	aviena
свинина	kiauliena
поросятина	paršiena
гусь жаренный	kepta žąsiena
утка жаренная	kepta antiena.
курица жаренная	kepta vištiena
рыба печеная	kepta žuvis
серна печеная	kepta stirniena
Какъ понравилась перепелка?	Kaip patiko putpelė?
Очень вкусна и сыта.	Labai gardi ir soti.
Жаркое оленя сладковато.	Briediena salsteri.
Къ жаркому зайца очень идутъ бурачки.	Prie kiškienos labai tinka burokėliai.

Татары ѣдятъ конину.	Tatoriai valgo arklieną.
Конина сладковата.	Arkliena salsteri.
Налейте рюмку вина.	Įpilkite taurelę vyno.
Что будетъ на дессертъ?	Kokie bus smaguriai?
Есть разныя варенья, вкусныя груши, яблоки, малина, земляника, вишни.	Yra visokių virintų uogų, gardžių kriaušių, obalių, aviečių, žemuogių, vyšnių.
Позволятъ ли дамы закурить?	Ar ponios leis parūkyti?
Пожалуйста!	Teikitės!
Можно-ли встать изъ-за стола?	Ar galima pasitraukti nuo stalo?
Благодарю за прекрасный обѣдъ.	Ačiū už šaunius pietus.
На здоровье! не за что!	Ant sveikatos! nėr už ką!
Не хотите ли вздремнуть полчасика?	Ar nepanorėsite kokį pusvalandį nusnūsti?
Если разрѣшите, съ большимъ удовольствіемъ!	Jei leisite, tai labai malonėčiau!

Стихи. Eilios.

Коза въ орѣшникѣ, коза въ орѣшникѣ!	Ožka riešutynė, ožka riešutyne!
Постой же ты, коза, позову я волка,	Palauk tu man, ožka, aš pašauksiu vilką,
Чтобъ тебя зарѣзалъ.	Kad tave papiautų.
Не идетъ волкъ козы рѣзать:	Neina vilkas ožkos piauti:
Не идетъ коза изъ орѣшника.	Neina ožka iš riešutų.
Я позову стрѣлка,	Aš pašauksiu šaulį,
Чтобъ застрѣлилъ волка.	Kad vilką nušautų.
Не идетъ стрѣлокъ волка стрѣлять,	Neina šaulys vilko šaut,
Не идетъ волкъ козы рѣзать:	Neina vilkas ožkos piaut:
Не идетъ коза изъ орѣшника	Neina ožka iž riešutų.
Я призову огонь,	Aš pašauksiu ugnį,
Чтобы сжечь стрѣлка.	Kad šaulį sudegtų.
Не идетъ огонь стрѣлка жечь	Neina ugnis šaulio degt
Не идетъ стрѣлокъ волка стрѣлять	Neina šaulys vilko šaut
Не идетъ волкъ козы рѣзать:	Neina vilkas ožkos piaut:
Не идетъ коза изъ орѣшника	Neina ožka iš riešutų.

Позову я воду,	Aš pašauksiu vandenį,
Чтобъ залилъ огонь.	Kad užlietų ugnį.
Не идетъ вода огня залить,	Neina vanduo ugnies liet,
Не идетъ огонь стрѣлка жечь и такъ далѣе . . .	Neina ugnis šaulio degt ir taip toliau . . .
Позову я вола,	Aš pašauksiu jautį,
Чтобы выпилъ воду.	Kad išgertų vandenį.
Не идетъ волъ воды пить	Neina jautis vandens gert,
Не идетъ вода огня залить и. т. д.	Neina vanduo ugnies liet, ir t. t.
Позову я рѣзника,	Aš šauksiu būdelį,
Чтобъ вола зарѣзалъ.	Kad papiautų jautį.
Идетъ рѣзникъ вола рѣзать,	Ein būdelis jaučio piaut,
Идетъ волъ воду пить,	Eina jautis vandens gert,
Идетъ вода огонь залить,	Eina vanduo ugnies liet,
Идетъ огонь стрѣлка жечь,	Eina ugnis šaulio degt,
Идетъ стрѣлокъ волка стрѣлять,	Eina šaulys vilko šaut,
Идетъ волкъ козу рѣзать,	Eina vilkas ožkos piaut,
Бѣжитъ коза изъ орѣшника!	Bėga ožka iš riešutų!

На ярмаркѣ. Mugėje (kermošiuje).

Поѣдемте завтра на ярмарку.	Važiuokime rytoj mugėn.
Что хочешь купить, продать?	Ko nori pirkti, parduoti?
Поведу продать корову, повезу пять пудовъ ячменя, три мѣры гороху и картофеля.	Vesiu parduoti karvę, vešiu penkius pūdus miežių, tris siekus žirnių ir bulvių.
Гдѣ помѣщается базаръ?	Kurioj vietoj yra rinka?
Въ самомъ центрѣ города.	Pačiame miesto vidury.
Гдѣ конный рынокъ?	Kur arklių mugė?
За мѣстечкомъ.	Už miestelio.
Поторгуемте этого коня.	Paderėkime šitą eržilą (kumelį).
Что стоитъ тотъ вороной, гнѣдой, бѣлый, каштановый?	Kaip brangus tas juodis, bėris, balčiukas, sartis?
Сколько выручилъ за вороную, бѣлую, гнѣдую, пеструю?	Kiek gavai už juodąją, baltąją, bėrąją, palšąją?
Сколько скинете?	Kiek nuleisite?
Ни гроша.	Nė skatiko.

Сколько-же предлагаете, даете?	Kiek-gi siūlijate, duodate?
Платите деньги.	Mokėkite pinigus.
Что стоитъ бычокъ, телушка?	Kaip brangus buliukas, veršytė?
Двулѣтокъ, трехлѣтка.	Dveigys, treigė.
Выбирайте, которая понравится.	Pasirinkite, kuri patiks.
Я рекомендую купить жмудскую лошадку.	Aš patarčiau pirkti žemaitišką arkliuką.
Сколько хотите за мѣру пшеницы?	Kiek norite už kviečių sieką?
Пудъ стоитъ полтора рубля.	Pūdas moka pusantro rublio.
Это дорого.	Tai brangu.
Ты живодеръ.	Tu lupikas.
Гдѣ бы купить: шапку, сапоги, пиджакъ?	Kur čia pirkti: kepurę, batus, švarką?
Что стоитъ вся пара?	Kiek moka visa eilia?
Вотъ вамъ пять рублей задатку.	Šia jums penki rubliai rankpinigių.
Откуда вы?	Iškur jūs esate?
Что хорошаго привезли?	Ko gera atvežėte?
Моя жена привезла два сыра, пять фунтовъ сала, гарнецъ масла и съ пудъ меду.	Mano žmona atvežė du sūrius, penkius svarus taukų, gorčių sviesto ir arti pūdo medaus.
Мнѣ нужно ветчины и колбасы, куплю копу яицъ.	Man reikalinga kumpio ir dešros, pirksiu kapą kiaušinių.
Почемъ масло, сметана?	Po kiek sviestas, grietinė?
Масло столовое 30 коп., кухонное — 20 коп. фунтъ.	Valgomasis sviestas — 30 kap., verdamasis — 20 kap. svaras.
Творогъ — заплеснѣлый, ѣдкій.	Varškė apipelėjusi, aitri.
Сударыня, купите у меня: я не обману.	Poniule, pirkite pas mane: aš neapgausiu.
Печему у тебя такъ дорого?	Kodel pas tave taip brangu?
15 коп. развѣ дорого?	Auksinas, ar tai brangu?
Берите много, я скину копейку.	Imkite daug, aš nuleisiu kapeiką.
Привезите мнѣ цыплятъ, утокъ и гусей.	Atvežkite man viščiukų, ančiukų ir žąsų.
Не надо ли вамъ полотна, сукна, нитокъ, веревокъ.	Ar nereik jums drobės, gelumbės, siūlų, virvių.
Гдѣ тутъ колесникъ? шапочникъ? игрушечникъ?	Kur čia račius? kepurninkas? žaislininkas?

Сегодня никто не привезъ ни игрушекъ, ни музыкальныхъ инструментовъ.	Šiandien niekas neatvežė nė žaislų, nė muzikos patiesų.
Что бы купить дѣтямъ въ подарокъ?	Kokią dovaną nupirkti vaikams?
Купите книжекъ и сластей.	Nupirkite knygelių ir saldumynų.

На охотѣ. Medžioklėje.

Есть ли у васъ гдѣ поохотиться?	Ar yra pas jus kur pamedžioti?
Есть, какже!	Yra, o kaip gi!
У сосѣда помѣщика есть большой лѣсъ.	Kaimynas dvarininkas turi didelį mišką.
У отца большіе луга и болота.	Tėvas turi daug pievų ir balų.
Имѣете ли билетъ на охоту?	Ar turite biletą medžioklei?
Я принадлежу къ обществу охотниковъ.	Aš esu medžiotojų draugijoje.
Мое ружье центральнаго боя, ваше устарѣлое!	Mano šautuvas patroninis, jūsų senobinis!
Старое ружье сильно разсѣеваетъ дробь.	Senas šautuvas labai skirsto šatrus.
Ружье состоитъ изъ приклада, ствола, курка и замка.	Šautuvas susideda iš apisodo, vamzdžio, gaidžiuko ir spynos.
Для заряда необходимы: порохъ, дробь, пистонъ и пыжи.	Šoviniui reikalinga: parakas, šatrai, pistonas ir kamščiai.
Какъ далеко бьетъ ваше ружье?	Kaip toli siekia jūsų šautuvas?
На 200, 300 шаговъ.	200, 300 žingsnių.
Это превосходно.	Tai labai gerai.
Ружье чистятъ керосиномъ и вазелиномъ.	Šautuvą valo žibalu ir vazelinu.
Что водится въ вашемъ лѣсу?	Ko yra jūsų miške?
Есть зайцы, серны, а въ болотѣ даже волки.	Yra kiškių, stirnų, o baloje net ir vilkų.
Раньше водились олени и медвѣди, теперь исчезли.	Seniau būdavo elnių ir lokių, dabar pranyko.
Въ Бѣловѣжской пущѣ живутъ еще зубры.	Baltstogės girioje yra dar stumbrių.

Какъ мѣтко стрѣляете? Kaip taikiai šaudote?
Изъ 10 выстрѣловъ семь удачныхъ. Iš 10 šovimų — septyni pataiko.
Я хуже стрѣляю, потому что прицѣливаясь волнуюсь. Aš blogiau šaudau, nes taikydamas nerimuoju.
Теперь охота мельчаетъ, потому что крестьяне въ недозволенное время стрѣляютъ дичь. Dabar medžiojimas eina menkyn, nes valstiečiai uždgintu laiku šaudo žvėrieną.
Когда нельзя стрѣлять птицъ, зайцевъ? Kada nereik šaudyt paukščių, kiškių?
Весною и лѣтомъ. Pavasarį ir vasarą.
Какая дичь вамъ наиболѣе вкусна? Koki žvėriena jums skaniausia?
Рябчикъ, утка, перепелъ, тетеревъ, голубь. Jerbe, antis, putpelė, tetirvinas, karvelis.
Изъ звѣрей я люблю: лося, серну, зайца. Iš gyvulių man patinka: briedis, stirna, kiškis.
Въ Литвѣ есть еще много болотныхъ птицъ. Lietuvoje dar daug yra balos paukščių.
Для охоты нужны собаки: лягавыя, гончія и выжлы. Medžioklei reikalinga šunys: kurtai, skalikai ir vižlai.

Прогулка. Pasivaikščiojimas.

Какая раскошная погода! Koki skaisti giedra!
Пойдемте прогуляться. Eime pasivaikščioti.
Вблизи прекрасныя окрестности. Netoliese gražiausia aplinka.
Куда пойдемъ? Kur eisime?
Стоило-бы направиться къ рѣчкѣ: тамъ стоитъ мельница. Vertėtų pasukti į upelį: ten stovi malūnas.
Возьмемте въ такомъ случаѣ удочки. Pasiimkime tad meškerius.
Въ нашей рѣкѣ много рыбы. Mūsų upelyje daug žuvių.
Дѣти и дѣвушки возьмутъ кувшинчики. Vaikai ir mergelės pasiims ąsuotėlius.
Для нихъ въ кустахъ есть масса ягодъ. Jiems krūmuose yra daug uogų.

Какія ягоды вы любите? Kokios uogos patinka tamstai?
Земляника, клубника и малина: черники и брусники не переношу. Žemuogės, braškės ir avietės: mėlynių ir bruknių nekenčiu.
За лѣскомъ есть лугъ. Už miškelio yra pieva.
Я буду собирать цвѣты, а вы плесть вѣнки. Aš skinsiu gėles, o jūs pinsite vainikus.
Какъ красуются васильки, какъ благоухаетъ клеверъ. Kaip gražios auga rugiagėlės, kaip kvepia dobilai.
А какъ пройти на лугъ? O kaip patekti pievon?
Надо обогнуть это ущелье, потомъ итти лѣсной тропинкой. Reik apsukti ši raguva, paskiau eiti miško takeliu.
Дѣти, въ лѣсу осторожнѣе: тамъ есть змѣи! Vaikai, atsargūs būkite miške: ten yra gyvačių!
Ахъ, какъ жарко, душно! Ak, kaip karšta, trošku!
Надо молока напиться! Reik pienelio atsigerti.
Зайдемъ въ то односелье. Užeikime anan viensėdin.
Вы не боитесь собакъ? Ar jūs nebijote šunų?
У меня порядочная палка. Aš turiu geroką lazdą.
Здравствуй дѣточка! Sveiks vaikeli!
Дома ли мамаша? Ar namie matute?
Позови ее сюда. Pašauk ją čion.
Дайте намъ молока. Duokite mums pieno.
Какого угодно: свѣжаго или простокваши? Kokio norite: saldaus ar rugusio?
Принесите три стакана свѣжаго молока и немножко чернаго хлѣба. Atneškite tris stiklines saldaus pieno ir truputį juodos duonos.
Мнѣ испеките два яйца въ смятку. Man iškepkite du kiaušinius minkštai.
Подайте соли. Duokite druskos.
Сколько слѣдуетъ за молоко, за яйца? Kiek reikia už pieną, už kiaušinius?
Прощайте матушка. спасибо за угощеніе! Sudieu motinėle: ačiū už vaišes!
Какая опрятная хата. Kokia švari gryčia!
Какое у нихъ довольство! Kokie jie pertekę!
Строенія новыя, всюду порядокъ. Triobos naujos, visur tvarka.
Видно, энергичные люди. Matyt, darbštūs žmonės.

Да, здѣсь земля плоховата, зота крестьянинъ расторопный.	Nūgi, čia žemė apiprastė, užtat valstietis buklus.
Смотрите, туча надвигается.	Aure, debesis ateina.
Будетъ дождь, вернемтесь домой.	Bus lietaus, grįžkime namon.
Жаль, что не взяли зонтиковъ.	Gaila, kad skėčių nepasiėmėm.
Скорѣй, скорѣй: ишь какъ сверкнуло!	Greičiau, greičiau: mat kaip sužaibavo!
Тамъ за лѣсомъ уже идетъ дождь!	Ten už miško jau lįja!
Вѣтеръ крѣпнетъ; будетъ гроза!	Vėjas keliasi; bus audra!
Надъ лѣсомъ стоитъ гулъ и облака свинцовые.	Miškas gaudžia ir debesys švininiai.
Будетъ градъ!	Bus ledų!
Господи, сохрани наши поля и нашъ урожай.	Viespatie, užlaikyk mūsų laukus ir musų derlių!
Какъ могучи удары грома.	Kaip smarkūs griaustinio spyrimai.

Ночлегъ. Nakvynė.

Прошу принять на ночлегъ.	Teikitės priimti nakvynės.
Можно ли у васъ переночевать?	Ar galima pas jus pernakvoti?
Съ удовольствiемъ, только негдѣ.	Labai mielai, bet nėra kur.
Заплачу, сколько будетъ слѣдовать.	Užmokėsiu, kiek reikės.
Прошу войдите.	Meldžiu į vidų.
Въ этой комнатѣ можете прiютиться.	Šitame kambaryje galėsite prisiglausti.
Благодарю покорно!	Ačiū nužemintai!
Зажгите огонь!	Uždegkite žiburį.
Будите меня завтра рано: я долженъ въ путь!	Kelkite mane rytoj anksti: aš turiu keliauti!
Хорошо, васъ разбудятъ въ пять часовъ.	Gerai, jus prikels penktai valandai pasibaigus.
Спокойной ночи, сладкаго сна.	Labanaktis, saldaus miego.
Вставайте, сударь!	Kelkis, ponai!

Пора ужъ ѣхать!	Metas jau važiuoti!
Доброе утро. Какъ почивали?	Labas rytas. Kaip tamsta miegojai?
Спасибо, отлично.	Ačiū, gerų-geriausiai.
Хотѣлъ бы что нибудь закусить.	Norėčiau ko nors užkąsti.
Сейчасъ будемъ завтракать.	Tuojau pusryčiausime.
Сколько слѣдуетъ за ночлегъ?	Kiek reikės už nakvynę?
Гдѣ мой извозчикъ?	Kur mano vežėjas?
Поищите его на сѣнѣ.	Pajieškokite jo ant šieno.
Вотъ тебѣ на пиво.	Šia tau ant alaus.
Очень благодаренъ: желаю долго здравствовать!	Labai ačiū: linkiu tamstai ilgai gyventi!
Счастливо оставаться.	Pasilikite laimingi.
Благодарю, что прiютили.	Ačiū už prieglaudą.

О политикѣ. Apie politiką.

Кто вы такой?	Kas tamsta esi?
Я литовецъ, русскiй гражданинъ.	Aš lietuvis, Rusijos pilietis.
Какiя губернiи составляютъ Литву?	Kokios gubernijos sudaro Lietuvą?
Ковенская, Виленская, Сувалкская и Гродненская.	Kauno, Vilniaus, Suvalkų ir Gardino gubernijos.
Сколько въ Россiи литовцевъ?	Kiek Rusijoje yra lietuvių?
Три миллiона литовцевъ и полтора латышей.	Trys milijonai lietuvių ir pusantro latvių.
Въ Германiи тоже живутъ литовцы?	Vokietijoj ar taipgi yra lietuvių?
Есть всего двѣсти тысячъ и въ Америкѣ полъ-миллiона.	Yra iš viso du šimtai tūkstančių, o Amerikoje apie pusę milijono.
Много ли выходитъ литовскихъ газетъ?	Ar daug eina lietuviškų laikraščių?
Около тридцати.	Arti trijų dešimtų.
Какiя газеты вы выписываете?	Kuriuos laikraščius tamsta išsirašai?
Я выписываю двѣ виленскiя: „Lietuvos Žinios“ и „Lietuvos Ukininkas“, также одну	Aš išsirašau du iš Vilniaus: „Lietuvos Žinios“ ir Lietuvos Ukininką“, taip-pat vieną

американскую „Vienybe Lietuvininkų".	iš Amerikos: „Vienybę Lietuvininkų".
Велика ли ваша литература?	Ar didelė jūsų raštija?
Не можетъ быть велика, такъ какъ Россія сорокъ лѣтъ запрещала литовцамъ ихъ печать.	Negali būti didelė, nes Rusija keturias dešimtis metų draudė lietuviams spaudą.
Какія у васъ политическія партіи выдвинулись?	Kokios politikos partijos pasižymėjo pas jus?
Клерикальная, прогрессивно-народная и демократическая.	Kunigų, tautininkų pirmeivių ir demokratų.
Какъ вели вы себя въ эпоху революціи?	Kaip jūs laikėtės revoliucijos metu?
Мы не давали крайнимъ партіямъ разжечь страстей.	Mes neleidome kraštutinėms partijoms geidulių uždegti.
У насъ не было ни убійствъ, ни поджоговъ, ни ограбленія имѣній.	Pas mus nebuvo nė žudymų, nė deginimų, nė dvarų plėšimų.
У насъ были устранены учителя, писаря и другіе чиновники бюрократы; физически и матеріально никто не потерпѣлъ.	Pas mus buvo atstatyta mokytojai, raštininkai ir kiti valdininkai biurokratai; kūnu ir medega niekas nenukentėjo.
Будетъ ли опять буря?	Ar bus vėl audra?
Хотя народъ недоволенъ распущеніемъ Государственной Думы, но онъ будетъ терпѣливо ждать созыва новой.	Nors žmonės nepasitenkinę, kad paleista Valstybes Dūma, bet jie kantriai lauks sušaukiant naujosios.
Правда ли, что литовцы добиваются автономіи и сейма въ Вильнѣ?	Ar tiesa, kad lietuviai reikalauja sau autonomijos ir seimo Vilniuje?
Правда, причемъ выборы въ сеймъ должны быть всеобщіе, равные, прямые и тайные.	Tiesa, be to rinkimai į seimą privalo būti — visuotini, lygūs, betarpiai ir slapti.
У насъ введена усиленная охрана.	Pas mums įvesta sustiprintoji apsauga.
Хотятъ ввести военное положеніе, осадное положеніе.	Nori įvesti karės metą, apgulos stovį.
Общество борется за гражданскія права.	Visuomenė kovoja už piliečių teises.

Старый строй невыносимъ.	Senovės tvarka — napanešama.
Хотятъ созвать учредительное собраніе.	Norima sušaukti įsteigiamąjį susirinkimą.
Промышленныя предпріятія и заводы банкротятся: нѣтъ заказовъ, денегъ и кредита!	Pramonės įstaigos ir dirbtuvės bankrutuoja: nėra užsakymų, nė pinigų nė krėdito.
Много рабочихъ уволено; начинается голоданіе, разгулъ, пьянство и преступность.	Daug darbininkų atstatyta; prasideda badavimas, pasileidimas, girtuokliavimas ir prasižengimai.
Въ провинціи совершаются грабежи, поджоги, аграрныя волненія.	Ant laukų prapliupo plėšimai, uždegiojimai, agrariškos riaušės.
Заграничныя газеты предсказываютъ войну.	Užsienių laikraščiai pranašauja karę.
Англія спѣшно вооружается.	Anglija skubiai ginkluojasi.
Германія и Австрія стягиваютъ войска на русскую границу.	Vokietija ir Austrija traukia kariuomenę į Rusijos pasienius.
Въ Китаѣ, въ Турціи и Болгаріи началось возстаніе.	Kynuose, Turkijoje ir Bulgarijoje prasidėjo sumišimai.
На сѣверѣ и югѣ, на востокѣ и западѣ разгорѣлись безпорядки.	Žiemiuose ir pietuose, rytuose ir vakaruose užsidegė bruzdėjimai.
Мы пережили военный бунтъ въ Севастополѣ и Одессѣ.	Mes pergyvenome karės maištą Sevastopolyje ir Odesoje.
При дворѣ не сознаютъ серьезности движенія.	Rūmuose nesupranta judėjimo rimtumo.
Можемъ дожить еще до большихъ бѣдъ.	Galime sulaukti dar didesnių bėdų.
Хоть опасно, за то интересно!	Nors pavojinga, bet užtat i ndomu
Въ случаѣ войны кто побѣдитъ?	Karei kilus kas įveiktų?
По моему, Австрія проиграетъ.	Man rodos, Austrija pralaimėtų.
Турція имѣетъ хорошихъ солдатъ, только генералы неважны.	Turkija turi gerus kareivius, bet generolai nekokie!
Китай имѣетъ большее населеніе, зато Японія имѣетъ блестящую армію.	Kynai turi daugiau žmonių, užtat Japonija turi šaunią armiją.

Наши дѣды любили родину и умирали за нее, какъ богатыри.	Mūsų seneliai mylėjo tėvynę ir guldė galvas už ją, kaip didvyriai.
Прежде рѣшалъ битву мечъ и штыкъ, теперь ружейная пуля и пушка.	Seniau išrišdavo kovą kardas ir durtuvas, dabar šautuvo kulipka ir armotas.
Конница теперь потеряла значеніе.	Raitija dabar nustojo svarbumo.
Хорошая пѣхота не подпуститъ къ себѣ непріятельскую конницу.	Gera pėstija neprisileis prie savęs priešo raitijos.
Теперь стрѣляютъ бездымнымъ порохомъ; за нѣсколько верстъ.	Dabar bedūmiu paraku šaudo; per kelius varstus.
Снаряды и пули перелетаютъ черезъ горы.	Šoviniai ir kulipkos perlekia per kalnus.
Не можешь хорошо понять, откуда летитъ вражья пуля, такъ какъ врага невидно.	Negali gerai suprasti, iškur lekia priešo kulipka, nes priešo nematai
Въ теперешнихъ сраженіяхъ много солдатъ попадаетъ въ плѣнъ.	Dabartiniuose mūšiuose daug kareivių patenka nelaisvėn.
Война заканчивается міромъ.	Karė pasibaigia santaika.
Побѣдитель диктуетъ условія мира.	Inveikėjas diktuoja santaikos sąlygas.
Побѣжденный вознаграждаетъ потери побѣдителя.	Inveiktasis atlygina įveikėjo nuostolius.
Обмѣнъ плѣнными наступаетъ послѣ заключенія мира.	Apsimainymas belaisviais prasideda santaikai įvykus.
Очень страшна морская битва.	Labai baisus mūšis jūriose.
Отъ взрыва минъ гибнутъ броненосцы, крейсера и много моряковъ.	Minai sprogus, žūna šarvuočiai, skraiduoliai ir daug jūrininkų.
Война, однимъ словомъ, большое несчастье.	Karė, vienu žodžiu sakant, didelė nelaimė.

Понапрасну не спрашивай. Be reikalo neklausk.

Землепашецъ везетъ возъ сѣна. На встрѣчу ему идетъ другой человѣкъ. Поздоровались другъ съ другомъ.	Ukininkas veža šieno vežimą. Susitinka kitą žmogų. Davė vienas antram labą dieną.
Что тутъ везешь?	Ką čia veži?
— Дрова! —	— Malkas! —
Какія дрова? Вѣдь тутъ сѣно!	Kokias malkas? Ak čia šienas!
— Если видишь, что сѣно, такъ зачѣмъ спрашиваешь?	— Jeigu matai, kad šienas, tai kam dar klausi?

Предписанія прислугѣ. Paliepimai tarnaitei.

Подай воды умыться, мыло и полотенце.	Duok vandens nusiprausti, muilo ir šluostį.
Почисти платье, сапоги.	Nuvalyk drabužius, batus.
Закрой, открой ставни.	Uždaryk, atidaryk langines.
Приготовь постель.	Paklok patalą.
Подмети полъ, умой окна.	Iššluok aslą, numazgok langus.
Оставь окно, дверь открытыми.	Palik langą atvirą, duris atviras.
Выбрось соръ въ помойную яму.	Išmesk šiukšles šiukšlynėn.
Вымой полъ, лавки.	Išmazgok aslą, suolus.
Сотри пыль.	Nušluostyk dulkes.
Поставь стулья на мѣсто.	Pastatyk kedes vieton.
Помѣсти столъ посрединѣ комнаты.	Pastatyk stalą vidury kambario.
Затопи печь.	Pakurk krosnį (pečių).
Принеси дровъ, угля, торфа.	Atnešk malkų, anglio, pelkių.
Подогрѣй посуду съ водою, молокомъ.	Užkaisk puodą su vandeniu, pienu.
Приготовь завтракъ, обѣдъ, ужинъ, чай, кофе.	Parūpink pusryčius, pietus, vakarienę, arbatą, kavą.
Вымой ложки, стаканы, тарелки и всю посуду.	Numazgok šaukštus; išmazgok stiklines, luokštus ir visus rakandus.
Убери со стола.	Nukuopk stalą.
Вычисти ножи и вилки.	Nušveisk peilius ir šakutes.

Спроси, дома ли господинъ К., госпожа Д.	Paklausk, ar namie ponas K., ponia D.
Посмотри: 1) вернулся ли, 2) пришелъ ли, 3) прiѣхалъ ли А.	Paveizėk: 1) ar sugrįžo, 2) ar atėjo, 3) ar atvažiavo A.
Бѣги къ доктору: 1) заболѣлъ, 2) упалъ въ обморокъ Н.	Bėgk pas daktarą: 1) susirgo, 2) apalpo N.
Пошли мальчика въ лавку.	Pasiųsk vaiką į parduotuvę.
Исправь игрушку.	Pataisyk žaislą.
Заштопай перчатки.	Užadyk pirštines.
Почини юбку.	Užlopyk sijoną,
Одѣнь дѣтей.	Aprėdyk vaikus.
Зови дѣтей домой.	Pašauk vaikus namon.
Проси гостя въ залъ, въ кабинетъ обѣдать, завтракать, чай пить.	Kviesk svetį salionan, kabinetan pietų, pusryčio valgyti, arbatos gerti.
Одолжи сосѣду топоръ, молотокъ, лопату.	Paskolink kaimynui kirvio, plaktuko, mentes (lopetos).
Достань мнѣ черной нитки и бичевку.	Gauk man juodų siulų ir virvelės.
Снеси сестрѣ долгъ и поблагодари.	Parnešk seserei skolą ir pasakyk ačiū.
Отнеси одолженныя вещи.	Parnešk paskolintus padargus.
Вынеси нищему копѣйку.	Išnešk elgetai kapeiką.
Накорми дитя, уложи спать всѣхъ.	Pavalgidink vaiką, paguldyk visus.
Накорми собаку, кошку, куръ, гусей и свинокъ.	Duok ėsti šuniui, katei, vištoms, žąsims ir kiaulytėms.
Поставь ловушку на мышей.	Padirgink pelėkaltus.
На завтра купи фунтъ мелкаго сахара, три мяса, мѣшокъ муки и пять булокъ.	Rytdienai nupirk svarąsmulkaus cukro, tris mėsos, maišelį miltų ir penkias bandeles.

Конецъ. — **Galas.**

Kaunas, „M. Sokolovskio“ spaustuvė, Maironio gatvė, 10—12.